DOCUMENT RESUME

ED 270 989 FL 015 753

AUTHOR	Gesner, Edward
TITLE	Bibliographie Annotee de Linguistique Acadienne (Annotated Bibliography of Acadian Linguistics).
INSTITUTION	Laval Univ., Quebec (Quebec). International Center for Research on Bilingualism.
REPORT NO	ICRB-B-155; ISBN-2-89219-166-1
PUB DATE	86
NOTE	95p.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
LANGUAGE	French
EDRS PRICE	MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Annotated Bibliographies; Bilingualism; *Dialect Studies; Ethnology; Folk Culture; Foreign Countries; Lexicography; Linguistics; Morphology (Languages); Phonology; Psycholinguistics; *Regional Dialects; Semantics; Semiotics; Syntax
IDENTIFIERS	Canada; *French (Acadian); Louisiana

ABSTRACT

A bibliography of 430 books, journal articles, papers, and other references on Acadian French written in English or French is divided into two principal sections: an annotated bibliography of works focusing on the Acadian French dialect spoken in the Canadian Maritime Provinces, and an unannotated bibliography pertaining to Louisiana Acadian French. Within the main sections, works are cited in six categories: (1) phonetics and phonology; (2) morphology and syntax; (3) lexicology, lexicography, semantics, and semiotics; (4) dialectology, sociolinguistics, and geolinguistics; (5) psycholinguistics, bilingualism, anglicization, and pedagogy; and (6) miscellaneous (general studies, folklore, ethnology, bibliographies, etc.). Author, subject, and geographic indexes are included. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED270989

centre international de recherche sur le bilinguisme

publication
B-155

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

BIBLIOGRAPHIE ANNOTÉE DE LINGUISTIQUE ACADIENNE

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

A. Brijnen

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Edward Gesner

1986

CIRB
ICRB

FL015753

Edward Gesner

Bibliographie annotée de linguistique acadienne

Publication B-155

1986
Centre international de recherche sur le bilinguisme
International Center for Research on Bilingualism
Québec

FL0157753

Le Centre international de recherche sur le bilinguisme est un organisme de recherche universitaire qui reçoit une subvention de soutien du Ministère de l'Education du Québec et une contribution du Secrétariat d'Etat du Canada pour son programme de publication.

The International Center for Research on Bilingualism is a university research institution which receives a supporting grant from the Department of Education of Quebec and a contribution from the Secretary of State of Canada for its publication programme.

© 1986 CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME
Tous droits réservés. *Imprimé au Canada*
Dépôt légal (Québec) 2e trimestre 1986
ISBN 2-89219-166-1

Ce travail est dédié

à ma femme Mary et à mes filles Emily, Jane et Gabrielle

Sans l'aide de nombreux collègues et amis, le présent travail aurait difficilement vu le jour. Je tiens à remercier tout d'abord le Research and Development Fund de l'Université Dalhousie dont la généreuse subvention m'a permis d'effectuer plusieurs déplacements pour consulter des archives, notamment à Pointe de l'Eglise, Moncton, Québec et Ottawa en 1984 et en Louisiane en 1985. Lors du dernier voyage, j'ai pu m'entretenir longuement avec MM David Barry et Barry Ancelet de la Southwestern Louisiana University à Lafayette et James Redfern de la Louisiana State Universitry à Baton Rouge; je les remercie chaleureusement de leur accueil et de leur concours. Terry Gordon de l'Université Dalhousie, sémanticien et auteur de bibliographies, m'a souvent fourni des conseils fort utiles et je lui en suis vivement reconnaissant. Enfin, c'est surtout grâce à Sylvie Lanes, qui a revu et corrigé le manuscrit et informatisé la version finale, que j'ai pu parcourir sans peine les derniers kilomètres.

INTRODUCTION

Pourquoi une bibliographie annotée de linguistique acadienne, domaine de recherche que l'on pourrait croire être plutôt restreint? En 1884, il y a tout juste un siècle, Pascal Poirier fit publier la première étude sur les parlers franco-acadiens, un court article intitulé "La langue acadienne". Nous venons donc de fêter en quelque sorte le centenaire de la linguistique acadienne. Mais, sauf en Louisiane où plusieurs thèses de maîtrise datant des années trente ont été consacrées aux parlers "cajuns", relativement peu de travaux ont paru avant 1960. Depuis 25 ans, cependant, l'étonnante renaissance acadienne à laquelle on a pu assister dans plusieurs autres domaines socio-culturels, dont la littérature, s'accompagne d'un renouveau d'intérêt dans la dialectologie franco-acadienne, encore plus dans les Provinces Atlantiques du Canada qu'en Louisiane. Entre 1980 et 1985, en l'espace de cinq ans seulement, plus de soixante-quinze études de linguistique acadienne ont vu le jour et plusieurs projets de recherche, dont certains de grande envergure, sont actuellement en cours. Le moment semblait donc être venu de préparer une bibliographie qui viserait à l'exhaustivité.

Deux autres bibliographies consacrées, du moins en partie, à la linguistique acadienne existent déjà, celle de Geraldine Barter, A critically annotated bibliography of works published and unpublished relating to the culture of French Newfoundlanders (une quarantaine des 150 titres se rapportent à la linguistique franco-terreneuvienne) et pour les trois dialectes français de la Louisiane, dont le parler cajun, celle de Larbi Oukada, Louisiana French: An annotated linguistic bibliography. Ces deux

bibliographies datent de 1977 et de 1979 respectivement; toutes deux ont été fort utiles.

Pour ce qui est de la présente bibliographie, j'ai annoté, chaque fois que cela a été possible et nécessaire (pour certaines études, le titre me semblait en dire assez), tous les travaux se rapportant aux parlers acadiens de l'est du Canada; en attendant la deuxième édition mise à jour de la bibliographie d'Oukada (prévue pour 1987), et pour faciliter la recherche de quiconque s'intéresse à la fois aux parlers cajuns et aux parlers acadiens des Provinces Atlantiques, je présente sans annotations les titres que j'ai pu réunir et qui touchent la linguistique acadienne louisianaise.

Il s'agit d'une présentation à la fois thématique et chronologique des travaux retenus. La subdivision en catégories est la suivante:

1. Phonétique et phonologie
2. Morphologie et syntaxe
3. Lexicologie, lexicographie, sémantique, sémiotique
4. Dialectologie, sociolinguistique, géolinguistique
5. Psycholinguistique, bilinguisme, anglicisation, pédagogie
6. Divers (études générales, folklore, ethnologie, bibliographie ...)

Il y a souvent eu recoupement entre les diverses catégories, et ne voulant présenter chaque titre qu'une fois, j'ai tenté de déterminer le domaine de la recherche linguistique qui caractériserait le mieux chaque étude. Un système de renvois (voir aussi ...) permet d'indiquer les titres qui pourraient appartenir à deux ou même à plusieurs catégories. Enfin, deux index, le premier des auteurs ou co-auteurs et le deuxième des travaux par répartition géographique, sont inclus pour faciliter la consultation de la bibliographie que voici.

Les références à certaines revues étant nombreuses, le lecteur pourra se référer aux abréviations suivantes:

CJL/RCL Canadian Journal of Linguistics/Revue Canadienne de Linguistique

JAPLA/RALPA Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association/Revue de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques

PAMAPLA/ARAALPA Papers from the Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistic Association/Actes de la Réunion Annuelle de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques

RUM Revue de l'Université de Moncton

Enfin, je saurais gré à toute lectrice ou tout lecteur de bien vouloir me communiquer tout oubli ou erreur qu'elle ou il aura remarqué en parcourant cette bibliographie.

B. Edward Gesner
03 mars 1986

French Department
Dalhousie University
Halifax, Nouvelle-Ecosse
B3H 3J5 Canada

OUVRAGES DE LINGUISTIQUE ACADIENNE - LE CANADA ATLANTIQUE

1

Phonétique et phonologie

1 GEDDES, James J. 1893-94. Comparison of two Acadian French dialects spoken in the north-east of North-America with the Franco-Canadian dialect spoken at Ste. Anne de Beaupré, province of Québec. Modern Language Notes 8,8: 449-459; 9,1: 1-11; 9,2: 99-115.

Ce sont les parlers acadiens de Carleton, en Gaspésie, et de Chéticamp, en Nouvelle-Ecosse, que Geddes oppose au parler franco-canadien de Ste. Anne de Beaupré. Les remarques comparatives sont presque toutes d'ordre phonétique.

2 _____. 1897-98. American-French dialect comparison: Two Acadian-French dialects compared with some specimens of a Canadian-French dialect spoken in Maine. Modern Language Notes 12,8: 456-462; 13,1: 28-36; 13,2: 88-97.

Ce sont à nouveau les parlers franco-acadiens de Carleton et de Chéticamp qui servent de point de comparaison (cf. 1, Geddes 1893-94) et, encore une fois, les commentaires se limitent à peu près exclusivement à la phonétique. Geddes étudie surtout les oppositions [ʒ]~[h], [k]~[tʃ]~[ts] et [g]~[dʒ]~[dz].

3 MASSIGNON, Geneviève. 1947. Les parlers français d'Acadie. French Review 21,1: 45-53.

Geneviève Massignon présente dans cette courte étude un aperçu de quelques caractéristiques phonétiques, morphosyntaxiques et lexicales des parlers franco-acadiens. Elle signale quelques différences intradialectales et, pour fournir un échantillon concret d'un parler acadien, elle reproduit un conte recueilli chez une octogénaire de la Baie Sainte-Marie.

4 _____. 1949. Le traitement des voyelles nasales finales dans les parlers français du sud de la Nouvelle-Ecosse (Canada). Bulletin de la Société Linguistique de Paris 45: 129-134.

Est étudiée ici "la gamme de variantes phonétiques" (p.129) des voyelles nasales en position finale rencontrée dans le parler acadien de la Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse. Quelques autres phénomènes intéressant les voyelles nasales des autres parlers franco-acadiens sont signalés à titre comparatif (voir aussi 18, Patterson 1978a; 26, Landry 1982; 27, Ryan 1982 et 30, Landry 1985).

5 GARNER, John E. 1952. A descriptive study of the phonology of Acadian French. Thèse de PhD, University of Texas.

Cette étude de type distributionnaliste, qui repose sur un corpus enregistré dans cinq régions acadiennes différentes (Pointe du Sault et Chéticamp, en Nouvelle-Ecosse, Moncton et Caraquet, au Nouveau-Brunswick, et Hâvre-aux-Maisons, dans les Iles de la Madeleine) constitue la première tentative de fournir une description phonologique complète du dialecte acadien des Provinces Maritimes. Garner ne pratique pas l'opération de commutation, mais étudie plutôt, pour chaque son, toutes les combinaisons et les positions dans la syllabe et dans le mot. Ajoutons que les lexèmes anglais rencontrés par l'auteur sont analysés de la même façon que les lexèmes acadiens.

6 HADEN, E.F. 1954. The phonemes of Acadian French. Dans Report on the Second Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching, Collection "Monograph Series on Languages and Linguistics" (Washington, D.C.: Georgetown University Press): 31-40.

7 GENDRON, Jean-Denis. 1955. Quelques traits phonétiques d'une paroisse gaspésienne. CJL/RCL 1,1: 6-13.

La paroisse de Bonaventure, en Gaspésie, a été fondée par des Acadiens en 1774, et très peu de familles de souche acadienne s'y sont établies; selon l'auteur, "aujourd'hui encore, les habitants de l'endroit distinguent nettement les Acadiens des Canadiens-français, qu'ils appellent les 'Canadiens'" (p.6). Plusieurs traits phonétiques typiquement acadiens (et que l'on retrouve d'ailleurs dans la plupart des autres parlers franco-acadiens des Provinces Atlantiques), dont la réalisation [ã] pour [õ] en position finale et [we] pour [war], sont signalés et commentés par Gendron.

8 LUCCI, Vincent. 1969. Le système phonologique du parler franco-acadien de la région de Moncton (N.B.), Canada. Thèse de doctorat de 3ème cycle, Aix-en-Provence.

Voir 11, Lucci 1973.

9 _____. 1970. Phonologie du parler acadien. RUM 3,2: 87-94.

Cette étude, assez courte, résume en quelques pages certains traits phonétiques et phonologiques qui caractérisent le parler acadien rural de la région de Moncton (voir 8, Lucci 1969 et 11, Lucci 1973).

10 _____. 1972. Considérations sur l'évolution phonologique du parler franco-acadien. Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble 1: 117-127.

Lucci emprunte certaines hypothèses à la théorie fonctionnaliste de la phonologie diachronique (école de Martinet) et fournit, pour plusieurs particularités phonétiques, des illustrations concrètes provenant de ses recherches sur le parler franco-acadien du sud-est du Nouveau-Brunswick. Les notions de structure et d'économie phonétique sont fondamentales. Il examine également quelques

facteurs extra-linguistiques qui ont pu influer sur l'évolution phonétique et phonologique de l'acadien (l'école, des échanges linguistiques avec la province de Québec, l'exode rural, etc.). Les changements dans le système ont été, selon Lucci, presque tous de nature phonétique; le système phonologique aurait peu changé au cours des années.

11 _____. 1973. Phonologie de l'acadien (parler de la région de Moncton, N.B., Canada). Paris: Didier (Coll. "Studia Phonetica", 7).

Cet ouvrage, une version remaniée et abrégée d'une thèse de 3ème cycle, se veut une description phonétique et phonologique purement synchronique du parler acadien rural de la région de Moncton; l'analyse est conduite selon les principes de l'école fonctionnaliste de Martinet. Selon Lucci, "on rencontre dans le parler francophone urbain de Moncton tous les degrés possibles d'anglicisation " (p.15); il a donc pris comme témoins plusieurs informateurs âgés résidant dans quatre villages acadiens du sud-est de la province (Barachois, Memramcook, Cocagne et Shediac). Lucci ne se limite pas à présenter le système phonologique du parler à l'étude; adoptant une perspective comparatiste, il a tenté aussi de découvrir "ce qui, du point de vue phonétique et phonologique, différencie le plus le parler acadien étudié du parler français" (p.131). L'auteur fournit en appendice quelques extraits de son corpus transcrits phonétiquement avec leur traduction en français standard.

12 BARTER, Geraldine. 1975. A comparison of the Newfoundland French dialect with the Louisiana French dialect: Phonological and morphological aspects. Inédit. Memorial University of Newfoundland, Centre d'Etudes Franco-Terreneuviennes.

Les exemples du dialecte louisianais donnés dans cette petite étude comparative sont tirés des ouvrages de Read (1931), de Ditchy (1932) et de Conwell et Juilland (1963). Barter observe que le dialecte franco-terreneuvien semblerait être en cours de mutation rapide.

13 PATTERSON, George. 1975. Aspects d'un parler acadien. Comunication présentée au 43ème Colloque Annuel de l'Association Canadienne-Française pour l'Avancement des Sciences, Moncton, mai 1975.

Cette communication a été consacrée à une discussion sur la réalisation des voyelles nasales finales dans le parler acadien de l'Ile Madame (Cap Breton).

14 ETIENNE, Gérard et François Sôler. 1977. Notes de recherche sur le système phonologique du franco-acadien. RUM 10,3: 71-108.

Ayant passé en revue les études phonologiques de Geddes et de Lucci, Etienne et Sôler appliquent à certains phénomènes phonologiques des parlers franco-acadiens des hypothèses structuralistes et lexicalistes. Ils analysent surtout les trois cas suivants:

ɛ+r → a+r
o → u
ɛ+r → e+r

Au cours de leur étude les auteurs postulent que "l'opération qui consiste à étudier des processus phonématiques sans aucune référence à leurs constances historiques doit être ... modifiée" (p.81) car "il est clair que la synchronie des variations géographiques récapitule la diachronie des changements historiques" (p.78).

15 SELLARS, Elizabeth. 1977. A phonological, morphological, syntaxical and lexical analysis of CEFT tape A 1576/74- 195 (Mr. Cyril Robin of Cape St. Georges). Inédit, Centre d'Etudes Franco-Terreneuviennes, Memorial University of Newfoundland.

Cette analyse comparative, qui oppose le dialecte franco-terreneuvien au français commun, est basée sur l'enregistrement d'un échantillon (d'une durée de 30 minutes) d'un idiolecte; l'informateur habite à Cap St. Georges.

16 KING, Ruth. 1978. Le parler français de l'Anse-à-Canards/Maisons d'Hiver (Baie St. Georges, Terre-Neuve). Etude phonologique et morphologique, suivie d'un lexique. Thèse de M.A., Memorial University of Newfoundland.

Ce travail repose sur trois enquêtes effectuées par l'auteur à l'Anse-à-Canards/Maisons d'Hiver, Terre-Neuve; un corpus de 17 heures a été enregistré auprès d'une dizaine d'informateurs. Dans la petite étude phonologique, ce sont surtout les différences entre le français commun et le parler local qui sont notées. Quant à la morphologie, les commentaires assez fragmentaires intéressent surtout certaines formes nominales et verbales. Le lexique est constitué d'environ 280 écarts tirés du corpus; King fournit les équivalents en anglais et en français commun. Quelques points de ressemblance entre le français commun, le québécois et l'acadien terre-neuvien sont brièvement discutés. L'appendice contient quelques échantillons du corpus dont certains sont en transcription phonétique; enfin, on peut consulter quelques spectrogrammes et une bibliographie sommaire.

17 MORGAN, Raleigh. 1978. Les occlusives dans les parlers français de l'Amérique du Nord: Structuration des aires dialectales. RUM 11,2: 81-106.

Morgan discute du phénomène de la palatisation dans quatre dialectes francophones de l'Amérique du Nord, ceux de Vieille Mine (Missouri), de la Beauce (Québec), de Moncton (Nouveau-Brunswick) et de St. Martinville (Louisiane). Il s'agit évidemment, dans les deux derniers cas, de parlers franco-acadiens.

18 PATTERSON, George. 1978a. Vers une description d'un parler acadien. RUM 11,2: 107-114.

Patterson étudie, dans ce travail d'inspiration générativiste, l'alternance entre [ɛ̃] atone et [ɔn] tonique ("pain" [pɛ̃]/[pɔn]) dans les parlers acadiens de la Baie Ste.-Marie (voir aussi 4, Massignon 1949; 26, Landry 1982; 27, Ryan 1982 et 30, Landry 1985).

19 _____. 1978b. A man gives an apple to a lobster: Rule re-ordering in Acadian. JAPLA/RALPA 1: 46-62.
Cette étude diachronique, également conçue dans une optique générativiste, tente de décrire et d'expliquer les réalisations [ùm], [ùn] ("pomme" [pùm], "donne" [dùn]) dans les parlers acadiens, là où l'on aurait [ɔm], [ɔn] en français commun.

20 HOLDER, Maurice. 1979. Grous, grousse, chouse en franco-acadien: évolution dialectale et prononciation standard. PAMAPLA/ARAALPA 2: 10-15.
L'on affirme au cours de cette analyse diachronique que l'ouisme constitue "un des traits phonétiques les plus frappants qui distingue le franco-acadien du reste du parler franco-acadien" (p.10).

21 PATTERSON, George. 1979. Morphophonology of je in Meteghan. Communication présentée à la Troisième Réunion Annuelle de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques, Université Sainte-Anne, Pointe de l'Eglise, Nouvelle-Ecosse, décembre 1979.
Patterson a dégagé pas moins de six allomorphes pour ce pronom personnel dans le parler de Meteghan (Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse).

22 _____. 1980. Evidence of morphological conditionning of phonemic evolution in Acadian. Communication présentée à la Quatrième Réunion Annuelle de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques, Université du Nouveau-Brunswick, Fredericton, décembre 1980.

23 RYAN, Robert W. 1981. Une analyse phonologique d'un parler acadien de la Nouvelle-Ecosse. Québec: Centre International de Recherche sur le Bilinguisme (= B-102).
Cette description phonologique du parler acadien de Meteghan, Nouvelle-Ecosse (région de la Baie Sainte-Marie) est la dernière en date des trois descriptions phonologiques complètes d'un parler franco-acadien (voir 5, Garner 1952 et 11, Lucci 1973) et aussi la plus rigoureusemment conduite. Dans ses remarques préliminaires, Ryan présente les objectifs et les motivations de son étude, il donné une brève description de l'Acadie et plus particulièrement de la Baie Ste.-Marie et passe en revue les recherches antérieures sur le sytème sonore du parler à l'étude. Suivent des renseignements sur ses informateurs (il a enregistré trois heures de conversation avec trois personnes âgées de la région) et son corpus, ainsi qu'un résumé des principes et méthodes d'analyses du fonctionnalisme, méthodologie qu'il fait sienne pour sa description phonologique. Son analyse se fonde donc sur les concepts de distribution, de commutation, d'économie, etc., décrits notammment par André Martinet. Après avoir présenté les phonèmes qu'il a dégagés, il les définit et les classe. Des commentaires sur la structure syllabique et la prosodie du parler de Meteghan sont également inclus dans son analyse. Vient enfin une présentation des principales différences phonétiques et phonologiques entre le parler de Meteghan, celui de Moncton (cf. Lucci) et le

français commun. L'on trouvera en appendice deux extraits du corpus, le premier en transcription phonologique, le deuxième transcrit phonétiquement.

24 WRENN, Phyllis. 1981. Allophonic variation of /E/ and its morphologization in an Acadian dialect of Nova-Scotia. Language and Speech 24: 327-347.

Cette étude de la distribution des allophones du phonème /ɛ/, dans le parler acadien de Pubnico-Ouest (village du sud-ouest de la Nouvelle-Ecosse), repose sur un corpus de discours libre recueilli auprès de trois jeunes Acadiennes de la région. Wrenn répartit les cinq allophones relevés en trois groupes:

1. [ɛ]
2. [ɛ] et [æ]
3. [a] et [ɑ]

C'est comme désinence de la 3ème personne de l'imparfait que l'on verrait la morphologisation presque complète de cette règle phonétique. Les contraintes contextuelles observées ailleurs ne s'y appliquant pas, les variantes seraient en distribution libre; cependant, on rencontrerait surtout les variantes les plus ouvertes.

25 KING, Ruth et Harold Paddock. 1982. Etude de certains traits communs au français et à l'anglais terre-neuviens. Si Que 5: 99-116.

Les auteurs se sont donné comme but d'examiner certaines particularités phonétiques, morphosyntaxiques et lexicales que partagent le français terre-neuvien et l'anglais populaire de Terre-Neuve, car "on peut noter une plus grande ressemblance entre le FT et le APT qu'entre le français dit standard... et l'anglais moderne standard" (p.101). La perspective de cette étude est strictement synchronique.

26 LANDRY, Francis. 1982. La diphtongaison des nasales à la Baie Sainte-Marie: Le cas de Petit Ruisseau. PAMAPLA/ARAALPA 5: 145-160.

Cette étude, qui emprunte sa méthodologie à la phonologie générative, examine une des particularités phonétiques les plus intéressantes et les plus étudiées (voir 4, Massignon 1949; 18, Patterson 1978 et 27, Ryan 1982) des parlers acadiens du sud-ouest de la Nouvelle-Ecosse. Ne sont traitées ici que les voyelles nasales accentuées, les voyelles inaccentuées devant faire l'objet d'une étude ultérieure (voir 30, Landry 1985).

27 RYAN, Robert W. 1982. Une analyse phonologique du système des voyelles nasales du parler acadien de la région de Meteghan (Nouvelle-Ecosse). Si Que 5: 83-98.

L'article examine dans une optique comparative les réalisations, la distribution et le fonctionnement des trois voyelles nasales /ɛ̃/, /ã/ et /õ/, voyelles qui, dans le parler de la Baie Sainte-Marie, diffèrent sensiblement non seulement des voyelles correspondantes du français commun mais de celles d'autres parlers acadiens, dont celui de la région de Moncton (voir aussi 4, Massignon 1949; 11, Lucci 1973; 18, Patterson 1978; 26, Landry 1982 et 30, Landry 1985).

28 BABITCH, Rose Mary. 1983. The Acadian French vowel system in the lobster-fishing terminology on Lamèque Island. PAMAPLA/ARAALPA 6: 80-92.

Ayant effectué une série de 96 interviews avec des pêcheurs de l'Ile Lamèque dans le nord-ouest du Nouveau-Brunswick, Babitch tente une description des allophones du système vocalique des informateurs.

29 HOLDER, Maurice. 1984. Observations sur l'intonation acadienne de la Nouvelle-Ecosse. PAMAPLA/ARAALPA 7: 6-17.

Des échantillons du parler de quatre enfants de la Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse, constituent le corpus sur lequel cette étude est basée. L'auteur analyse plusieurs patrons intonatifs déjà dégagés par Lucci (1972) et Ryan (1981); ils seraient "typiquement acadiens". Ce sont surtout les observations de Lucci et de Ryan concernant les accents pénultièmes et proclitiques qui sembleraient être confirmées par les résultats de cette recherche.

30 LANDRY, Francis. 1985. Etude synchronique des voyelles nasales dans le parler de Pubnico-Ouest. Thèse de maîtrise, Université de Montréal.

Francis Landry a adopté comme cadre théorique de sa recherche celui de la grammaire générative dite naturelle. Il estime que "la démarche retenue pour l'analyse des voyelles nasales constitue une nouvelle approche à la problématique des voyelles nasales dans les parlers néo-écossais" (p. 1). Avant de procéder à son analyse de la nasalisation dans le parler franco-acadien de Pubnico-Ouest, et voulant tenir compte des nombreux emprunts lexicaux à l'anglais dans ce parler, l'auteur a tenté, pour les voyelles orales, la construction de deux systèmes phonologiques distincts. Le premier est basé sur les lexèmes français relevés, tandis que le deuxième repose exclusivement sur les emprunts à l'anglais.

L'on consultera en appendice plusieurs échantillons assez longs de son corpus de six informateurs.

31 WRENN, Phyllis. 1985. Word stress, sentence stress and syllable prominence in Nova-Scotia Acadian French. CJL/RCL 30,1: 47-76.

Selon l'auteure, on a assez peu étudié la prosodie des parlers franco-acadiens, dont le débit serait plutôt lent et la mélodie "chantante". Un trait accentuel qui caractérise l'acadien, l'allongement de la syllabe prétonique, fait surtout l'objet de cette étude. Les données de Wrenn proviennent de plusieurs conversations spontanées enregistrées auprès de cinq Franco-Acadiennes de Pubnico, Nouvelle-Ecosse (cf. 24, Wrenn 1981).

Voir aussi 32; 36; 65; 66; 74; 85; 97; 98; 100; 105; 112; 113; 118; 119; 126; 135; 139; 141; 144; 147; 149; 150; 159; 161; 162; 165; 166; 167; 177; 189; 194; 250; 254; 283; 287; 301; 312

2

Morphologie et syntaxe

32 GEDDES, James. 1908. Study of an Acadian-French dialect spoken on the North Shore of the Baie-des-Chaleurs. Halle: Max Niemeyer.

On doit à James Geddes la première en date des descriptions qui se veulent complètes d'un parler acadien. Il a recueilli son corpus dans la région de Carleton, en Gaspésie; bon nombre de ses observations sont basées sur l'idiolecte d'une maîtresse d'école. Geddes tente une description de la phonologie, de la morphologie, et de la "phraséologie" du parler à l'étude. Le chapitre intitulé "Phraséologie" comporte essentiellement une liste d'acadianismes lexicaux qu'il a rencontrés au cours de ses recherches. Dans son dernier chapitre, où il résume les résultats de son étude, l'on trouvera plusieurs observations d'ordre diachronique et étymologique.

33 BARTER, Geraldine. 1974. Analogy and analogical formations found in the Newfoundland French dialect. Inédit. Memorial University of Newfoundland, Centre d'Etudes Franco-Terreneuviennes.

Le rôle de l'analogie dans l'évolution linguistique est discuté. Pour étayer ses hypothèses, l'auteure donne plusieurs exemples de création analogique (surtout des formes nominales et verbales) provenant du parler français de Grand'Terre, Terre-Neuve.

34 CHARLES, Sandra. 1974. Statistical analysis: Verbs and pronouns. Inédit. Memorial University of Newfoundland, Centre d'Etudes Franco-Terreneuviennes.

Dans ce travail quantitatif, Charles étudie la fréquence de toutes les formes verbales et pronominales relevées dans un conte dit en dialecte franco-terreneuvien (MUNFLA F 1775/74-195); le corpus a été enregistré à Cap St. Georges en 1973.

35 PERONNET, Louise. 1974. Le parler de la Sagouine. RUM 7,2: 69-73.

L'on fait la distinction, dans cette étude consacrée à quelques particularités morphosyntaxiques du parler franco-acadien, entre des exemples de systématisation positive (la création de nouvelles oppositions pertinentes) et négative (la perte d'oppositions pertinentes).

36 SHALLOW, Patricia. 1974. Examination of text: Verbs: Phonology, morphology, vocabulary (MUNFLA F 1775/74-195). Memorial University of Newfoundland, Centre d'Etudes Franco-Terreneuviennes.

Les formes verbales relevées dans un échantillon d'un idiolecte recueilli près de Cap St. Georges sont examinées dans cette courte étude (voir aussi 34, Charles 1974).

37 CHARLES, Arthur Howard. 1975. A comparative study of the grammar of Acadian and Cajun narratives. Thèse de PhD, Université Georgetown.
Arthur Charles a entrepris une analyse comparative de la morphologie et de la syntaxe des dialectes acadien et cajun; trois contes acadiens et quatre contes cajuns lui ont servi de corpus. Après avoir décrit et comparé certains traits morphologiques qu'il a répertoriés (notamment les formes des articles, des pronoms personnels, de certains adjectifs et des désinences verbales), Charles passe à une analyse tagmémique de la structure des propositions et des phrases dans les deux systèmes à l'étude. Vient ensuite une liste de lexèmes qui diffèrent du français commun sur le plan phonétique, syntaxique ou sémantique; y figurent également les archaïsmes et les emprunts. Le corpus sur lequel est basée l'étude est présenté intégralement; on trouve pour certains contes une transcription phonétique.

38 PERONNET, Louise. 1975. Les modalités nominales et verbales dans le parler franco-acadien de la région de Moncton. Thèse de maîtrise, Université de Moncton.
Adoptant la méthodologie fonctionnaliste de l'école de Martinet et s'inspirant plus particulièrement de l'étude de Mortéza Mahmoudian, Les modalités nominales du français, Louise Péronnet décrit le comportement morphosyntaxique de plusieurs modalités nominales et verbales (les modalités étant des "monèmes grammaticaux dépendants" ou des "déterminants grammaticaux") dans le parler acadien de la région de Moncton, Nouveau-Brunswick. Ce sont surtout les écarts entre le français commun et le parler décrit qui sont répertoriés et commentés. Dans l'introduction de sa thèse, après quelques remarques générales sur la région de Moncton et son parler, l'auteure présente les objectifs de son étude ainsi que son corpus et ses témoins, elle passe en revue quelques études antérieures consacrées à la morphosyntaxe acadienne et résume les traits les plus caractéristiques de la phonologie du parler étudié.

39 _____. 1978. Modalités nominales et verbales dans le parler franco-acadien de la région du sud-est du N.B. Si Que 3: 151-156.
Dans cette brève étude, Mme. Péronnet présente la méthodologie de sa thèse (voir 38, Péronnet 1975) et en résume les conclusions les plus importantes.

40 GERIN, Pierre et Pierre M. Gérin. 1979. Eléments de la morphologie d'un parler franco-acadien. Si Que 4: 79-110.
Une cinquantaine d'écarts morphosyntaxiques relevés dans les Lettres de Marichette (voir 301, Gérin et Gérin 1982) sont signalés et commentés. Bon nombre des observations des auteurs sont d'ordre diachronique et insistent sur les nombreuses ressemblances entre les parlers acadiens et le français populaire ou pré-classique.

41 GERIN, Pierre M. 1979. Les locutions conjonctives combien que, combien même que et commême que dans l'usance franco-acadienne.

Communication présentée à la Troisième Réunion Annuelle de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques, Université Sainte-Anne, Pointe de l'Eglise, Nouvelle-Ecosse, décembre 1979. (Voir 52, Pierre M. Gérin 1982).

42 GESNER, B. Edward. 1979a. Etude morphosyntaxique du parler acadien de la Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse (Canada). Québec: Centre International de Recherche sur le Bilinguisme (= B-85).

Cette étude repose surtout sur un corpus de discours libre de quelques 16 000 mots graphiques enregistrés auprès de huit informateurs (deux hommes et deux femmes de plus de 60 ans et deux hommes et deux femmes ayant entre 30 et 60 ans). Plusieurs enquêtes supplémentaires ont également été effectuées. Une analyse des écarts morphosyntaxiques relevés dans les syntagmes verbaux et prépositionnels a été tentée dans une perspective générativiste. Les données révèlent que, du moins sur le plan de la morphosyntaxe, le parler acadien de la Baie Sainte-Marie s'éloigne relativement peu du français commun. De plus, moins de vingt pour cent des écarts étudiés proviendraient de l'anglais; le parler reste donc beaucoup plus archaïque qu'anglicisé pour ce qui est de la provenance des écarts. On peut consulter en appendice des remarques d'ordre phonétique et les résultats d'une petite enquête sociolinguistique effectuée par l'auteur.

43 _____. 1979b. L'emploi du passé-simple dans le parler acadien de la Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse. Cahier de Linguistique 9: 123-130.

L'on conclut, au terme de cette brève étude basée sur un corpus plutôt limité d'une cinquantaine d'occurrences, que le passé simple est surtout un temps narratif en acadien. Sur le plan de la morphologie, on observe une étonnante simplification formelle - là où le français commun a recours à quatorze désinences différentes, l'acadien n'en compte que quatre ([-i], [-ir] et, beaucoup plus rarement, [-y] et [-yr].

44 _____. 1979c. L'emploi des auxiliaires avoir et être dans le parler acadien de la Baie Sainte-Marie. PAMAPLA/ARAALPA 2: 16-22.

Suite à un examen de près de 400 occurrences des auxiliaires avoir et être dans un corpus oral enregistré, il est postulé que, "Que le verbe soit transitif ou intransitif, de tendance perfective ou imperfective, pronominal ou non-pronominal, l'aspect de l'accompli est exprimé dans le parler acadien de la Baie Sainte-Marie par l'auxiliaire avoir plus participe passé. Le résultatif, possible seulement avec des verbes intransitifs... est exprimé au moyen de l'auxiliaire être" (p. 22).

45 MELKERSSON, Anders. 1979. Quelques remarques sur les constructions interrogatives en français acadien. Moderna Språk 73,2: 69-78.

Trois ouvrages d'Antonine Maillet, écrits entièrement ou partiellement en franco-acadien, servent de corpus pour cette étude.

La distinction est faite entre interrogation totale (oui/non) et interrogation partielle, et les différents marqueurs interrogatifs relevés (intonation, inversion, la particule -ti, diverses tournures périphrastiques) sont inventoriées et quantifiées. Particularité intéressante, les questions introduites par est-ce que font entièrement défaut (voir 67, Gesner 1985b).

46 GERIN, Pierre. 1980. Remarques sur le mode de certaines propositions subordonnées complétives introduites par que dans l'usance franco-acadienne. PAMAPLA/ARAALPA 3: 154-167.

En étudiant plusieurs propositions subordonnées complétives introduites par que, relevées dans des textes acadiens écrits par des auteurs voulant s'exprimer en français commun, Gérin essaye de faire la part entre les emplois conformes à la norme du français international, ceux correspondant plutôt à la syntaxe du français pré-classique et enfin ceux qui ressembleraient plus au français populaire moderne de la France. L'auteur de l'article conclut que la parenté la plus étroite serait celle entre le franco-acadien et le français populaire.

47 CHOUL, Jean-Claude. 1981-82. Le comportement syntagmatique et l'évolution de quelques prépositions dans les français contemporains. Revue de l'Association Québécoise de Linguistique 1,1-2: 35-44.

Par une étude basée sur des articles de journaux et des émissions radiophoniques (qui fournissent donc un corpus oral aussi bien qu'écrit), l'on examine l'évolution de plusieurs prépositions dans trois variétés de français, en l'occurrence le français européen, le franco-acadien et le français de l'Outaouais. Les emplois de dans, en, pour, par, sur, à et de ont été répertoriés et analysés. Le français européen aurait tendance à créer des néologismes (en, sur), tandis que les deux variétés canadiennes contiennent un pourcentage élevé de prépositions grammaticalisées (plusieurs emplois de à au détriment de en, dans et sur).

48 GERIN, Pierre. 1981. Des caporals, jouals et autres animaux. PAMAPLA/ARAALPA 4: 86-94.

Les nombreux pluriels en -als rencontrés en franco-acadien (cf. -aux en français commun) proviendraient plutôt du français pré-classique que des parlers régionaux français ou du français populaire.

49 AUDET, Charles-Henri. 1982. Brève réflection linguistique sur si que. Si Que 5: 129-131.

L'auteur se penche surtout sur la structure si que + conditionnel ("si que je serais riche...") et conclut qu'il s'agit essentiellement d'un cas de redondance linguistique.

50 GERIN, Pierre. 1982a. Les propositions causales dans les parlers franco-acadiens écrits. PAMAPLA/ARAALPA 5: 63-77.

Un examen de plus de 300 occurrences de plusieurs conjonctions

exprimant la causalité et relevées dans six oeuvres littéraires franco-acadiennes, révèle que, "dans ce domaine de la syntaxe, les parlers franco-acadiens écrits apparaissent plus proches du français populaire que du français pré-classique" (p. 63).

51 _____. 1982b. "Je suis fier que tu as pu venir". Remarques sur le mode, dans l'usance franco-acadienne, des propositions subordonnées introduites par que complétant des verbes ou locutions exprimant un sentiment. Si Que 5: 25-42.

Sont reprises d'une façon plus détaillée dans cette étude, des observations déjà présentées dans "Remarques sur le mode..." (voir 46). Le corpus linguistique est le même pour les deux travaux.

52 GERIN, Pierre M. 1982. L'expression de la concession dans les parlers franco-acadiens: étude de l'utilisation des locutions conjonctives combien que, combien même que et commême que. Si Que 5: 43-56.

Plusieurs textes écrits (les Lettres de Marichette, des articles du journal l'Evangéline, etc.) ainsi que des témoignages oraux recueillis par l'auteur constituent le corpus pour cette étude de trois conjonctions concessives en franco-acadien.

53 GESNER, B. Edward. 1982a. Remarques sur les thèmes verbaux du parler acadien de la Baie Sainte-Marie (Nouvelle-Ecosse). Si Que 5: 5-23.

Comparant les thèmes de dix verbes en franco-acadien et en français commun, l'on remarque au total 49 thèmes (ou allothèmes) différents en français et seulement 35 en acadien. Une tendance à la simplification thématique par analogie est notée et l'auteur émet l'hypothèse que "cette économie se réalise sans que le système de l'acadien y perde en efficacité, car, grâce à l'apport des pronoms personnels sujets et des désinences verbales, aucune nouvelle ambiguïté n'est créée par rapport au système du français standard" (p. 17).

54 _____. 1982b. Some variations from Standard French in the Acadian dialect spoken in la Baie Sainte-Marie, Nova-Scotia. Geolinguistics 8: 41-58.

Plusieurs écarts morphosyntaxiques intéressant le système verbal du parler franco-acadien de la Baie Sainte-Marie sont examinés dans cet article, notamment ceux qui touchent la morphologie du verbe, la survie dans la langue parlée du passé simple et de l'imparfait du subjonctif, et l'emploi exclusif de l'auxiliaire avoir aux dépens de l'auxiliaire être.

55 _____. 1982c. Observations sur le comportement morphosyntaxique de tout en acadien. PAMAPLA/ARAALPA 5: 78-98.

L'étude examine plus de 200 occurrences du lexème tout relevées dans deux corpus oraux de discours libre; ceux-ci ont été recueillis dans deux régions acadiennes du sud-ouest de la Nouvelle-Ecosse (la Baie Sainte-Marie et Pubnico). Après avoir tenté de dégager et de répertorier les diverses formes et fonctions de tout dans les deux

parlers, l'auteur a confronté ses résultats avec les formes et fonctions du lexème en français commun. La forme toute [tùt] prédomine nettement en franco-acadien.

56 HOLDER, Maurice. 1982. 'N a, 'N y a, etc.: Formes acadiennes de Il y a dans la partie ouest de la Nouvelle-Ecosse. PAMAPLA/ARAALPA 5: 136-144.

Au terme d'une analyse de type distributionnel des six allomorphes de il y a relevés dans un corpus d'enfants enregistré à Pubnico et à la Baie Sainte-Marie, Holder conclut que toutes les formes étudiées sont en variation libre. Il avance deux hypothèses pour essayer d'expliquer la formation de ces variantes.

57 _____ et Moshé Starets. 1982. Etude sur les formes simples et les formes composées du type si/si que, quand/quand que/quand ce/quand ce que, etc. dans le parler acadien de Clare, Nouvelle-Ecosse. Si Que 5: 117-128.

"En ce qui concerne le contexte grammatical et phonétique, les formes simples et les formes composées semblent... être en variation libre" (p. 26). Telle est la conclusion des auteurs après avoir conduit une étude distributionnelle sur une particularité intéressante du franco-acadien. Quant aux informateurs, il s'agit d'un corpus de trois heures recueilli auprès d'un groupe de jeunes Acadiens (7-12 ans) de la municipalité de Clare (région de la Baie Sainte-Marie).

58 PERONNET, Louise. 1982. Les prépositions dans le parler acadien du sud-est du Nouveau-Brunswick. Si Que 5: 57-82.

La méthodologie du travail s'inspire de la linguistique structurale et fonctionnelle d'André Martinet, et le corpus de base est constitué de quelques contes racontés par quatre informateurs âgés qui habitent quatre villages différents dans la région de Moncton, Nouveau-Brunswick. Péronnet ne répertorie que les emplois typiquement acadiens des prépositions relevées, signalant les occurences qui s'écartent des normes du français commun. L'auteure constate, au terme de son étude, que "dans le parler acadien, il y a, d'une part, une économie de prépositions puisque leur inventaire est réduit, surtout pour ce qui est des prépositions simples; mais d'autre part, il y a une perte d'économie puisque des locutions prépositives sont souvent utilisées à la place des prépositions simples" (p. 78).

59 RYAN, Robert W. 1982. Analyse morphologique du groupe verbal du parler franco-acadien de la région de la Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse (Canada). Québec: Centre International de Recherche sur le Bilinguisme (= B-106).

Cette étude très détaillée de morphologie s'inspire pour sa méthodologie de la linguistique fonctionnelle de l'école d'André Martinet. Une analyse phonologique a précédé ce travail (voir 23, Ryan 1981) et les deux études réunies ont constitué à l'origine la matière d'une thèse de doctorat de 3ème cycle soutenue à

Aix-en-Provence en 1979. Une grande partie de l'introduction de cette description morphologique a déjà été présentée dans les remarques préliminaires de son Analyse phonologique. Est nouveau cependant l'ensemble des commentaires sur la justification de l'analyse morphologique, sur le statut linguistique de l'acadien ainsi que sur l'état actuel des recherches dans le domaine. Ryan présente également dans son introduction son informateur principal, car le système morphologique décrit dans cet ouvrage repose essentiellement sur un seul idiolecte, celui d'une informatrice âgée de 89 ans. Après avoir situé la morphologie par rapport à la phonologie et à la syntaxe, l'auteur fournit la délimitation fonctionnelle du syntagme prédicatif verbal acadien et celle de ses constituants. Suit une analyse minutieuse des lexèmes verbaux à thème unique ou thèmes multiples, des modalités temporelles et des pronoms sujets. La conclusion est consacrée à une discussion sur la stabilité des éléments du syntagme prédicatif à travers les générations, le rapport entre la fréquence et la complexité formelle, la résistance des classes grammaticales à l'influence de l'anglais et la "dynamique interne" du parler acadien de la Baie Sainte-Marie. Figurent en appendice cinq échantillons du corpus en transcription phonétique. Cette étude rigoureuse doit être considérée comme un modèle du genre et un des travaux clés de la linguistique acadienne.

60 STARETS, Moshé, réd., avec la collaboration de B. Edward Gesner, René Le Blanc et Maurice Holder. 1982. Description des écarts lexicaux, morphologiques et syntaxiques entre le français acadien des enfants acadiens néo-écossais et le français standard. Université Sainte-Anne, Centre de Recherches sur l'Enseignement du Français.

Cette étude est une version remaniée et augmentée de Starets 1982 (voir 133), les entrées lexicales étant les mêmes. Les écarts morphosyntaxiques relevés dans les exemples déjà cités pour fournir un contexte aux écarts lexicaux sont inventoriés et commentés.

61 GERIN, Pierre. 1983. Constructions transitives et passives apparemment aberrantes en usage dans le français d'Acadie. PAMAPLA/ARAALPA 6: 124-133.

L'étude est consacrée à une analyse de certains écarts entre le français commun et le franco-acadien pour ce qui est de la construction du complément d'objet de plusieurs verbes. Un assez grand nombre de ces écarts proviendrait de l'influence de l'anglais; d'autres auraient leur origine dans le français pré-classique et, selon l'auteur, certaines tournures remonteraient à l'époque de Molière.

62 GERIN, Pierre M. 1983. L'expression de la similitude dans les parlers franco-acadiens: étude de l'emploi de quelques adverbes. PAMAPLA/ARAALPA 6: 134-145.

Gérin examine le comportement morphosyntaxique des adverbes aussi, également, itou et mêmement en dialecte acadien. Le corpus

est à nouveau composé de propos oraux aussi bien que de textes écrits (voir 52, Pierre M. Gérin 1982).

63 GESNER, B. Edward. 1983. Observations sur le comportement thématique et désinentiel des verbes dans deux parlers acadiens néo-écossais. PAMAPLA/ARAALPA 6: 146-157.

Les parlers franco-acadiens néo-écossais diffèrent sensiblement, non seulement du français commun, mais également les uns des autres. On examine dans cette étude les formes des thèmes et des désinences de huit verbes dans les parlers acadiens de la Baie Sainte-Marie et de Pubnico. A la fois pour les thèmes et pour les désinences, les deux systèmes acadiens se montrent très économiques par rapport au français commun, mais c'est le parler de Pubnico, avec un nombre important de variantes, qui semblerait être en voie de mutation.

64 GERIN, Pierre. 1984. Emplois aberrants de quelques prépositions dans le français des Acadiens. PAMAPLA/ARAALPA 7: 39-53.

Le système prépositionnel du franco-acadien "jouit d'une grande liberté et manifeste un éclectisme remarquable, bigarrant le français local d'anglicismes ou d'archaïsmes, qui lui donnent, suivant le cas, des reflets ou étrangers ou populaires ou délicatement littéraires..." (p. 52).

65 STARETS, Moshé. 1984. Les particularités du français acadien néo-écossais. Vie Française 38: 69-85.

66 GESNER, B. Edward. 1985a. Description de la morphologie verbale du parler acadien de Pubnico (Nouvelle-Ecosse) et comparaison avec le français standard. Québec: Centre International de Recherche sur le Bilinguisme (= B-145).

Ayant un double but descriptif et pédagogique, cette recherche s'insère dans le cadre des travaux sur les parlers franco-acadiens entrepris par l'équipe du Centre de Recherches sur l'Enseignement du Français (CREF) de l'Université Sainte-Anne (voir 60 et 133, Starets 1982). Une quinzaine d'élèves de Pubnico âgés de 11 à 13 ans ont fourni les données qui ont permis d'opposer les formes de 40 verbes acadiens à celles du français commun. Les conjugaisons complètes des 40 lexèmes, et ceci pour les deux systèmes, sont présentées sous forme de tableaux comparatifs; les écarts entre les deux systèmes sont commentés dans des notes en bas de page. Les tableaux sont précédés d'une introduction contenant plusieurs remarques sur la méthodologie de la recherche ainsi que sur la phonétique du parler de Pubnico. L'on conclut que, par rapport au français commun, l'acadien réalise une économie assez importante sur le plan thématique et désinentiel. On trouvera dans les trois appendices un échantillon du corpus, un tableau donnant la distribution des occurrences des 30 lexèmes les plus fréquents et un tableau comparatif qui met en regard les 20 lexèmes les plus fréquents en acadien et dans le Français fondamental.

67 _____. 1985b. Les strutures interrogatives dans le parler acadien de la Baie Sainte-Marie (Nouvelle-Ecosse). JAPLA/RALPA 6-7: 124-171.

On a voulu examiner la structure des interrogations totales, partielles et indirectes dans le parler franco-acadien de la Baie Sainte-Marie. L'étude est basée à la fois sur un corpus oral de discours libre (voir 42, Gesner 1979a) et sur le scénario du film de Phil Comeau, Les Gossipeuses. "Le français acadien", conclut-on, "tout en se différenciant nettement du français standard, ressemble par bien des côtés, pour ce qui est des structures interrogatives, à d'autres parlers français du Canada" (p. 163-164).

68 RYAN, Robert. 1985. Les phénomèmes d'économie, de régularité et de différenciation examinés au sein du système des pronoms personnels sujets d'un parler acadien néo-écossais. Communication présentée à la 9ème Réunion Annuelle de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques, Université Saint Mary's, Halifax, novembre 1985 (à paraître dans PAMAPLA/ARAALPA 9).

69 PERONNET, Louise. La question du genre dans le parler acadien du Sud-Est du N.-B. A paraître dans R. Mougeon, E. Beniak et D. Valois, réds., Recherches (socio)linguistiques sur le français parlé hors Québec (Québec: Presses de l'Université du Québec).

70 RYAN, Robert W. Les phénomènes d'économie, de régularité et de différentiation observés dans la structure morphologique du groupe verbal d'un parler acadien néo-écossais. A paraître dans Raymond Mougeon, Edward Beniak et Danielle Valois, réds., Recherches (socio)linguistiques sur le français parlé hors Québec (Québec: Presses de l'Université du Québec).

Voir aussi 3; 12; 15; 16; 25; 74; 85; 97; 98; 104; 113; 118; 119; 135; 139; 141; 147; 150; 156; 160; 162; 165; 170; 171; 175; 178; 184; 189; 194; 230; 250; 254; 267; 283; 287; 301; 302; 312

3

Lexicologie, lexicographie, sémantique, sémiotique

71 HEON, U. Glossaire des Iles de la Madeleine. Inédit (sans date). Collège St. Joseph, Memramcook, Nouveau-Brunswick.

72 Le BLANC, Henry P. Glossaire acadien des Iles de la Madeleine. Inédit (sans date). Université de Moncton, Coll. du Centre d'Etudes Acadiennes.
L'auteur a établi une liste de 250 lexèmes acadiens qui font écart avec le français commun.

73 Le BLANC, J.-Thomas. Notes de vocabulaire acadien. Inédit (sans date). Archives de l'Université Saint-Joseph, Memramcook, Nouveau-Brunswick.
Il s'agit d'une petite collection de notes manuscrites.

74 POIRIER, Pascal. 1884. La langue acadienne. Nouvelles Soirées Canadiennes 3: 63-70.
Dans un article qui foisonne des perceptions et sentiments de l'auteur, Poirier fait état de quelques caractéristiques phonétiques, syntaxiques et, surtout, lexicales du franco-acadien. Il passe en revue plusieurs termes nouveaux "se rapportant aux inventions modernes" qui sont entrées dans la langue, mais juge qu'il y a "peu de départements en France où le paysant parle un français aussi pur qu'au Bas Canada, et le patois proprement dit n'existe nulle part en Acadie. L'idiome que parlent les Acadiens est une des branches les plus fécondes et les mieux conservées de la langue d'oïl" (p. 70).

75 MONTPETIT, A.-N. 1889. Le langage des Acadiens du Labrador. L'Echo de la Gatineau, 3 août 1889, p. 3.
"Sauf un certains nombre d'expressions qui nous surprennent de prime abord, les Acadiens de la Côte du Labrador parlent un français fort passable". Montpetit fait état de quelques-unes de ces expressions cueillies à la volée.

76 CASGRAIN, H.-R. 1903-04. Notes et observations. Bulletin du Parler Français au Canada 2: 195-197.
On se reportera surtout aux remarques sur l'étymologie du lexème moucle (= moule).

77 DIONNE, N.-E. 1909. Le parler populaire des Canadiens français, ou lexique des canadianismes, anglicismes, américanismes... Québec: Laflamme et Proulx. Réédition 1974.
L'auteur ne fait malheureusement pas la part, dans ce lexique bien connu des différents parlers franco-canadiens, entre

canadianismes, et acadianismes; la provenance des nombreux exemples cités n'est jamais précisée.

78 GEDDES, James J. 1914. Les dialectes français dans le parler franco-acadien. Mémoires du Premier Congrès de la Langue Française au Canada (Québec): 197-217.
Geddes tente de cerner la provenance du vocabulaire acadien du parler de Carleton (Gaspésie). Il conclut que ce parler "est essentiellement le français parlé populaire tel que l'ont décrit Beyer et Passy dans l'Elementarbuch, en d'autres termes, l'ancien français de l'Ile de France, le français populaire du Paris des 15ème et 16ème siècles" (p. 217). Plusieurs formes, cependant, appartiendraient aux dialectes de Saintonge et du Centre.

79 POIRIER, Pascal. 1914. Du dialecte acadien. La Pensée de France 1,4: 174-182.
On lira les commentaires de l'auteur sur plusieurs écarts lexicaux.

80 GEDDES, James J. 1914-15. Les langues indigènes dans le parler franco-acadien. Bulletin du Parler Français au Canada 13: 67-74.
Geddes a relevé 34 amérindismes qui sont restés en usage dans les parlers acadiens. Pour chaque lexème cité, Geddes fournit sa transcription phonétique, sa signification, un ou plusieurs exemples et des remarques sur la provenance probable du terme (les dialectes cri, algonquin, etc.).

81 POIRIER, Pascal. 1916. Des vocables algonquins, caraïbes, etc. qui sont entrés dans la langue. Mémoires de la Société Royale du Canada 10,3: 339-364.
"Les mots sauvages qui sont entrés dans le vocabulaire des Français d'Amérique, Canadiens, Acadiens et Louisianais, sont peu nombreux" (p. 339). Poirier dresse un petit lexique d'amérindismes avec par-ci par-là quelques exemples commentés.

82 _____. 1923. Radicaux et racines. Mémoires de la Société Royale du Canada 17,1: 105-126.
Poirier étudie l'étymologie du lexème got ("gosier") avec sa "pourginée" de dérivés.

83 _____. 1927a. Comment une langue évolue. Mémoires de la Société Royale du Canada 21,1: 239-245.
L'auteur offre, par une "mise en scène typique", la description d'une équipe de jeunes Acadiens qui s'en vont au bois, l'hiver. Il commente les archaïsmes et les anglicismes que l'on entendrait dans leurs échanges linguistiques. "Nous assistons... à l'altération profonde, sous l'influence de l'anglais, de notre vocabulaire ancestral" (p. 245).

84 _____. 1927b. Glossaire acadien. L'Evangéline 17,16: 11.
Voir 120, Poirier 1977.

85 _____. 1928. Le parler franco-acadien et ses origines. Québec: Imprimerie Franciscaine Missionnaire.

"Il serait possible de retrouver, par le seul examen de la langue que parlent aujourd'hui les Acadiens, la province de France d'où sont sortis leurs ancêtres" (p. 9). Telle est la première phrase de cet ouvrage qui remonte à 1928. Le but principal de l'auteur a donc été de "recueillir les locutions et les mots particuliers à notre idiome, dans le dessein d'en justifier la provenance, en les rattachant à l'arbre généalogique de la langue française" (p. 8). Poirier brosse un tableau de l'évolution de la langue française, consacre un chapitre au "dialecte d'où le parler franco-acadien est sorti" et présente, de façon assez hétéroclite, des observations sur la prononciation, la syntaxe et, surtout, le vocabulaire des parlers acadiens. Le texte est accompagné de nombreuses notes en bas de page, d'ordre étymologique pour la plupart. Poirier précise rarement le ou les lieux où les formes discutées ont été relevées, et l'on se demande souvent auxquels des divers parlers acadiens appartiennent les formes dont il discute.

86 _____. 1933. Glossaire acadien. L'Evangéline 22,92: 4.
Voir 120, Poirier 1977.

87 HUBERT, Paul. 1937. La langue française aux Iles de la Madeleine. Mémoires du Deuxième Congrès de la Langue Française (Québec): 54-75.

Plusieurs remarques plutôt fragmentaires de phonétique et de morphosyntaxe sont suivies d'un lexique d'une douzaine de pages.

88 HEON, U. 1943. Quelques mots et expressions en usage aux Iles de la Madeleine. Inédit. Université de Moncton, Coll. du Centre d'Etudes Acadiennes.

Quelques acadianismes sont présentés en contexte avec leurs équivalents en français commun.

89 CARBONNEAU, Hector. 1944. Le parler des Madelinots. Mémoires de la Société Royale du Canada 38,1: 49-66.

Carbonneau discute des origines du parler franco-acadien des Iles de la Madeleine et de plusieurs archaïsmes lexicaux toujours usités. On trouvera également quelques remarques sur la prononciation des Madelinots.

90 _____. 1945. Les archaïsmes du parler madelinois. Mémoires et Comptes-Rendus de la Société Royale du Canada 3ème sèrie,39: 19-38.

L'auteur poursuit ses commentaires sur les archaïsmes entamés dans son article "Le parler des Madelinots" (voir 89).

91 _____. 1948a. Nos vieilles façons de dire aux Iles de la Madeleine. Archives de Folklore 3: 83-106.

Carbonneau recherche les origines de 32 vocables ou expressions du parler acadien des Madelinots.

92 _____. 1948b. L'odyssée d'un vieux verbe. Revue de l'Université Laval 2,9: 798-811.
Dans cette petite étude lexicale, l'auteur se penche sur "quelques formes puisées dans les couches anciennes de la langue" (p. 798) qui seraient bien vivantes dans le parler des Madelinots.

93 MASSIGNON, Geneviève. 1949. A propos d'emberlificoter (embireliquoquier, emberlucoquer). Dans Mélanges de linguistique offerts à Albert Dauzat (Paris: Editions d'Artrey): 209-213.
Massignon étudie l'étymologie d'un mot acadien ayant le sens de "s'entêter ridiculement, dans une vaine idée" qui "permettrait de remonter aux origines d'un vieux mot français" (p. 209).

94 BEAUDRY, R. 1952. Le glossaire acadien du Sénateur Pascal Poirier. L'Evangéline, 12-13-14 juin 1952.
Beaudry commente les recherches lexicales de Pascal Poirier (voir 120, Poirier 1977).

95 POIRIER, Pascal. 1952. Le glossaire acadien. L'Evangéline, 12 juin 1952: 7.
Voir 120, Poirier 1977.

96 LACOURCIERE, Luc. 1953. Mots et choses d'Acadie. Bulletin No 128 du Musée National du Canada pour l'année financière 1951-52: 98-102.
L'on présente dans cette étude, fruit d'une petite enquête menée à Shippagan, Nouveau-Brunswick, une trentaine de mots apparentés à la pêche; il y a quelques explications et commentaires étymologiques.

97 DULONG, Gaston. 1957. Rapport de l'enquête linguistique faite à Cap-Pelé. Bulletin No 147 du Musée National du Canada pour l'année financière 1955-56: 65-66.
L'on trouvera dans ce très court article une cinquantaine de lexèmes typiques du parler acadien de Cap-Pelé avec leurs équivalents en français commun, ainsi que de courts paragraphes sur la morphologie et la syntaxe.

98 _____. 1961. Chéticamp, îlot linguistique du Cap-Breton. Bulletin No 173 du Musée National du Canada d'Ottawa: 11-42.
Le plus clair de cette étude consiste en une liste de mots ou expressions relevés à Chéticamp et qui font écart avec le français commun. Dulong fournit la transcription phonétique des entrées, leurs équivalents en français et, ici et là, quelques remarques d'ordre étymologique ou comparatif. Précédant ce lexique et suivant une courte présentation de la région et de ses habitants, on trouvera des commentaires plutôt hétéroclites sur la morphologie et la prononciation du parler franco-acadien de Chéticamp.

99 ROY, Archélas. 1961. La savoureuse langue acadienne. Action Nationale 50,8: 793-804.
Comme l'indique son titre, cet article insiste sur la beauté

archaïsante des parlers acadiens. Roy cherche à justifier la conservation de plusieurs vocables et tournures en rappelant leurs origines. On trouvera quelques remarques intéressantes sur les faux anglicismes.

100 MASSIGNON, Geneviève. 1962. Les parlers français d'Acadie: Enquête linguistique. 2 vol. Paris: Klincksiek.

Cette immense enquête lexicologique reste, plus de vingt ans après sa parution, un ouvrage fondamental en linguistique acadienne. Le but de la recherche a été "de retrouver les origines provinciales françaises du dialecte acadien, dans les archives et dans les documents linguistiques, écrits et oraux, et d'étudier sa faculté d'adaptation au Nouveau Monde, aussi intéressante, du point de vue sémantique, que son conservatisme évident" (p. 11).

Dans une importante introduction d'une centaine de pages, Massignon situe l'Acadie et les parlers acadiens dans leur contexte nord-américain et passe en revue trois siècles de présence acadienne en Amérique, surtout dans les Provinces Maritimes du Canada. Son examen des faits historiques comporte des recherches détaillées sur les origines du peuplement français en Acadie ainsi qu'une étude généalogique minutieuse des 76 principaux noms de famille qui regroupaient 86% des Acadiens dans les années soixante. Ayant consacré quelques pages au milieu géographique et humain et à la situation de la langue française en territoire acadien, Massignon résume les buts et la méthodologie de sa propre enquête linguistique qui remonte aux années 1946-47. Les témoignages réunis ont été répartis sur 41 points d'enquête, dont 18 sont désignés comme points d'enquête fondamentaux.

L'étude lexicale proprement dite constitue la seconde partie de l'ouvrage. Environ 2000 questions concernant le vocabulaire ont été posées, et Massignon a organisé la présentation des réponses recueillies en trois grandes rubriques: "La nature nord américaine et ses ressources", "L'adaptation au terroir: les travaux domestiques et agricoles" et "L'homme considéré dans sa vie individuelle, familiale et collective". Pour chaque acadianisme étudié, l'auteure indique la ou les prononciations notées et donne des précisions d'ordre sémantique. Sous la rubrique "Anciens documents" figurent quelques extraits des anciennes relations de la Nouvelle-France avec la mère patrie. Les termes français (ou dialectaux) dont se rapproche le vocable à l'étude sont ensuite présentés et des acceptations plus modernes (postérieures à 1763) sont signalées en dernier lieu. En tout, 1941 acadianismes lexicaux sont répertoriés et commentés.

Dans la troisième et dernière partie de son étude, Massignon tente de cerner l'originalité des parlers acadiens sur le plan lexical. Elle compare ces parlers aux parlers de France et fait état des termes de colonisation, des emprunts aux langues indiennes, des anglicismes et des néologismes. Vient couronner cet ouvrage magistral une bibliographie thématique très garnie ainsi que des indexes lexicologiques et biliographiques.

101 GAUVIN, Mary Anne. 1969. Linguistic and cultural heritage of the Acadians in Maine and New Brunswick. Madawaska, Maine: M.A. Gauvin (= thèse de M.A., Central Connecticut State College, 1965).

Cette publication d'intérêt assez général contient, dans un chapitre intitulé "Linguistic usage", quelques commentaires intéressants sur le lexique des parlers de la région du Madawaska. L'auteure passe en revue plusieurs archaïsmes, termes nautiques, néologismes et amérindismes.

102 GERIN, Pierre. 1970. Manuel pratique de vocabulaire français. Inédit. Mount St. Vincent University, Halifax, Nouvelle-Ecosse.

Plusieurs différences lexicales entre le français des Provinces Maritimes et le français commun ont été recueillies et classées par l'auteur.

103 MACKEY. William F. 1971. Le vocabulaire disponible du français.
Tome 1 — Enfants français et acadiens, étude témoin.
Tome 2 — Vocabulaire disponible des enfants acadiens.
Montréal: Didier.

"L'importance des mots concrets ne se révèle pas toujours par leur fréquence, leur répartition ou leur valence... Ce sont des mots qui nous viennent à l'esprit quand nous en avons besoin" (p. 23). S'inspirant des travaux bien connus de l'équipe de Georges Gougenheim sur le Français fondamental, William Mackey va plus loin; il fournit pour la première fois des indices de diponibilité établis par ordinateur. Cet ouvrage livre une documentation très riche sur le vocabulaire des enfants franco-acadiens tout en indiquant, à titre comparatif, les indices de disponibilité du vocabulaire du français commun.

Mackey consacre les premiers chapitres du tome 1 à une discussion des notions de fréquence, de répartition, de valence et de disponibilité, ainsi qu'à une description de l'enquête et du dépouillement des données. L'enquête s'est déroulée entre 1961 et 1963 chez environ 2000 élèves âgés de 9 à 18 ans et habitant diverses régions franco-acadiennes du Nouveau-Brunswick. Mackey et ses collaborateurs ont organisé leur étude autour de centres d'intérêt et les réponses à leur questionnaire ont été uniquement écrites; aucun renseignement sur la prononciation des élèves n'est donc donné. Les résultats des enquêtes et le traitement des données sont ensuite décrits. Le plus gros de l'oeuvre consiste en une série de documents qui présentent de différentes manières les données brutes, et ceci pour chaque centre d'intérêt. Les trois premiers documents fournissent les indices de disponibilité pour les mots qui n'ont pas été relevés en France, puis en Acadie. Un dictionnaire alphabétique du vocabulaire constitue le document 4.

Il est question dans le deuxième tome de la population francophone en Acadie et de l'importance des anglicismes dans le vocabulaire franco-acadien. Le document 5 donne le vocabulaire français disponible en Acadie et le dernier présente les graphies des canadianismes, des mots anglais et des mots inexistants ou non-identifiés. Pour certains lexèmes, on a dénombré jusqu'à 76

graphies différentes, la moyenne étant de six! Il est actuellement question de répéter cette étude monumentale dans les mêmes conditions au cours des années quatre-vingt.

104 MAILLET, Antonine. 1971. Rabelais et les traditions populaires en Acadie. Québec: Presses de l'Université Laval (= Archives de Folklore 13).

Dans la première partie de l'ouvrage, Antonine Maillet évoque les "souvenirs en Acadie des éléments matériels de l'oeuvre de Rabelais" - il est question de contes, de rites, de coutumes, etc. Dans la deuxième partie, qui retiendra davantage l'intérêt du linguiste, l'auteure part à la recherche des "souvenirs en Acadie des éléments formels de l'oeuvre de Rabelais". Elle étudie plusieurs mots anciens avec leurs variantes, quelques locutions et même des proverbes et des dictons. Une assez courte section du livre est consacrée à la morphologie verbale.

105 BELLEAU, André. 1973. La langue de la Sagouine. Dans "Notes et hommages", La Sagouine (Montréal: Leméac): 33-36.

Tout en avouant que "l'on ne saurait, sur la foi du texte, parler de la langue du peuple acadien" (p. 33), l'auteur livre quelques observations générales sur le vocabulaire et la prononciation de la Sagouine.

106 LANDRY, Jeannette. 1973. Les anglicismes de la région de Memramcook et de Moncton. Inédit. Bibliothèque de l'Université de Moncton.

Ce travail, qui a été présenté au professeur G. Etienne du Département de français de l'Université de Moncton, est constitué d'une liste d'anglicismes lexicologiques "groupés selon plusieurs catégories ou activités" (pp. 1-14). Suivent des "anglicismes phonologiques" (pp. 14-19), des "anglicismes syntaxiques" (pp. 19-25) et des "mots et expressions calqués sur l'anglais" (pp. 26-35).

107 LAVOIE-THIBODEAU, Lisa. 1973. Etude lexicologique effectuée dans la communauté linguistique de Moncton, de Dieppe et de St. Anselme. Bibliothèque de l'Université de Moncton.

Cette étude comporte une liste d'écarts lexicaux avec leurs équivalents en français commun, ainsi que quelques exemples commentés. Les exemples sont souvent forgés ("on dirait dans la région...").

108 McLAUGHLIN-THIBODEAU, Marena. 1973. Travail de lexicologie en socio-linguistique sur la communauté de Cap-Pelé. Inédit. Université de Moncton, Département d'Etudes Françaises.

Mme McLaughlin-Thibodeau a établi une liste de lexèmes acadiens en usage dans le parler de Cap-Pelé, Nouveau-Brunswick, qu'on ne trouve pas dans le dictionnaire ou qui ont "une charge sémantique différente". Le travail est garni de nombreux exemples et de quelques remarques sur l'origine possible des lexèmes retenus.

109 MacKENZIE, Janet. 1974. "La Sagouine" d'Antonine Maillet comme reflet du parler acadien: Etude lexicologique. Thèse de M.A., Université Queen's (= Ottawa: Bibliothèque Nationale, thèse sur microfiche TC - 24855, 1976).

MacKenzie étudie quelques 200 termes ou expressions relevés dans la Sagouine qu'elle qualifie de "curiosités lexicales"; elle se soucie de fournir des explications d'ordre étymologique pour les vocables retenus. Elle divise son glossaire en cinq sections: emprunts lexicaux, régionalismes, archaïsmes, déformations et néologismes ou innovations.

110 PRULHIERE, Claude. 1974. Québec ou presqu'Amérique. Paris: Maspero.

Dans cet ouvrage de ton assez polémique, le linguiste s'intéressant aux parlers franco-acadiens pourrait vouloir consulter les pages 61-103. Il y trouvera, entre autres, les rubriques suivantes (il s'agit à peu près exclusivement de commentaires sur le vocabulaire):

1. Remarques sur quelques mots du temps de Rabelais conservés au Québec ou en Acadie et inusités en France en 1973
2. Mots dont le sens diffère au Québec et en Acadie
3. Vieilles expressions françaises conservées au Québec ou en Acadie
4. Anglicismes, barbarismes, néologismes
5. Mots et expressions typiquement acadiens
6. Exemple de "pur acadien" tiré de la Sagouine

111 BARTER, Geraldine. 1975. Home and household: A lexical study and glossary of words pertaining to all aspects of the household, at La Grand'Terre, Port-au-Port Peninsula. Inédit. Memorial University of Newfoundland, Centre d'Etudes Franco-Terreneuviennes.

Cette étude de plusieurs écarts lexicaux (les lexèmes étudiés sont transcrits phonétiquement, puis traduits en anglais et en français commun) repose sur les observations et connaissances de l'auteure. Quelques données d'ordre sociolinguistique sont incluses.

112 DOILLON, Albert. 1975. Mots d'Acadie dans Mariaagelas, roman d'A. Maillet. Bulletin d'Etudes Lexicographiques 8/9. 46 p.

Les mots retenus pour l'essai sont regroupés par thèmes. On trouvera, outre des remarques de phonétique et d'étymologie, quelques jurons typiques ainsi que d'autres "expressions locales".

113 MATTHEWS, Maureen. 1975. An analysis of a transcription /MUNFLA F 1782/74-195/ of the French spoken at Mainland, Newfoundland. Inédit. Memorial University of Newfoundland, Centre d'Etudes Franco-Terreneuviennes.

Les écarts lexicaux, phonétiques et morphosyntaxiques relevés dans un échantillon du parler de Grand'Terre, Terre-Neuve, sont notés. L'enregistrement sur lequel l'étude est basée est d'une durée de 30 minutes.

114 COMEAU, Phil. 1976. Le dialecte "acadjonne" des Acadiens de la Baie Sainte-Marie. Le Petit Courrier (Yarmouth, Nouvelle-Ecosse), 19 août 1976: 9-11.

Phil Comeau a forgé son propre système orthographique (abandouner, baoûte, tcheuquesonne, etc.) pour ce glossaire d'environ 1000 mots. Il fournit entre parenthèses les "versions internationales" des entrées.

115 SELLARS, Elizabeth. 1976a. Les anglicismes dans le parler d'une Franco-terreneuvienne. Etude des types d'anglicismes et de leurs causes sociolinguistiques, suivie d'un glossaire. Thèse de baccalauréat, Memorial University of Newfoundland.

Cette analyse quantitative est basée sur l'idiolecte d'une Franco-terreneuvienne de Grand'Terre. L'on trouvera en appendice un glossaire des anglicismes relevés, mais les indications sur la fréquence ne sont fournies que pour certains types d'anglicismes. Selon l'auteure, moins de 1% du vocabulaire utilisé couramment par l'informatrice proviendrait de l'anglais.

116 _____. 1976b. Proverbial language in the folklore of French Newfoundlanders: A study of content and function. Inédit. Memorial University of Newfoundland, Centre d'Etudes Franco-Terreneuviennes.

Les données pour cette étude de plusieurs expressions proverbiales ont été surtout recueillies dans les environs de Cap St. Georges, Terre-Neuve, en 1973.

117 BELLIVEAU, J. E. 1977. Acadian French and their language. Canadian Geographic Journal 95: 46-55.

Dans un article de portée générale, on relève quelques commentaires sur des termes qui seraient typiquement acadiens.

118 KING, Ruth. 1977. An analysis of the phonology, morphology and vocabulary of the speech of a French Newfoundlander. Inédit. Memorial University of Newfoundland, Centre d'Etudes Franco-Terreneuviennes.

Quelques traits phonétiques, morphosyntaxiques et lexicaux qui caractérisent le parler acadien d'un résident de Cap St. Georges sont passés en revue dans ce travail inédit.

119 PERONNET, Louise. 1977. Le parler acadien. Mémoires de la Société Royale du Canada 4ème série, 15: 215-228.

Il faudrait distinguer les parlers acadiens "traditionnels" des parlers "actuels" (par exemple, le chiac qu'on parle à Moncton). Pour ce qui est de ces parlers traditionnels, Péronnet signale nombre de particularités lexicales (termes vieillis, archaïsmes, termes nautiques, régionalismes, emprunts) ainsi que quelques traits phonétiques et morphosyntaxiques qui caractérisent le franco-acadien.

120 POIRIER, Pascal. 1977. Glossaire acadien. 5 vol. Moncton: Centre d'Etudes Acadiennes. (Ré-édition).

Ce recueil de plus de 3500 lexèmes et locutions acadiens, garni de nombreux exemples et de remarques d'ordre étymologique, constitue un document précieux pour quiconque s'intéresse au vocabulaire présent et passé des Acadiens. Le journal L'Evangéline a publié à partir de 1927 et à diverses reprises une partie de la documentation. Le premier volume (A-B-C) a vu le jour en 1953 et les quatre derniers sont enfin parus grâce aux soins du Centre d'Etudes Acadiennes de l'Université de Moncton, en 1977. Malheureusement, il manque une partie des entrées pour la lettre R, le manuscrit ayant disparu avant que l'on ait pu le faire dactylographier. La dernière entrée pour cette lettre est rehaler.

121 CARIGNAN, Marguerite. 1978. "La Sagouine: Approche sémiotique et littéraire. Thèse de maîtrise, Université de Sherbrooke.

Cette analyse sémiotique de la Sagouine se veut avant tout une "étude immanente du texte, orientée vers la littérarité " (p. 140). Le travail est présenté en trois parties comme suit:

A. La Sagouine - Narrateur
   1. Les modalités du discours
   2. Le système de la cognition et de l'information
   3. Le code linguistique: aspect descriptif
B. La Sagouine - Acteur et son milieu
   1. Premières typologies différentielles du personnage
   2. Le système du faire
   3. Héros et anti-héros
C. La Sagouine : Une oeuvre littéraire
   1. Le genre: un fait de modernité
   2. La Sagouine et les faits de contenu
   3. La Sagouine et les faits de langue

L'étude confirmerait, selon l'auteure, sa théorie concernant la littérarité des oeuvres; "elle manifeste également la pertinence d'une méthode telle que la sémiotique pour découvrir une oeuvre dans son fonctionnement global, soit syntaxique et sémantique."

122 DARBY, Herbert K. 1978. A survey of the lexicon of fishing, farming and carpentry in the French Community of Cape St. Georges, Port-au-Port Peninsula, Newfoundland. Thèse de M.A., Memorial University of Newfoundland (= Ottawa: Bibliothèque Nationale, thèse sur microfiche TC - 36890, 1979).

Cette étude de trois domaines lexicaux, ceux de la pêche, de l'agriculture et de la charpenterie est basée sur un corpus de plusieurs échantillons (neuf heures et demie en tout) de trois idiolectes. Chaque sous-catégorie lexicale (ie. saumon) est présentée en anglais avec quelques citations des informateurs; aucune analyse lexicologique à proprement parler n'est entreprise. On trouve dans le glossaire de plus de 700 lexèmes, la transcription phonétique et l'équivalent anglais de l'entrée. Plusieurs vocables

cités, par exemple tabe (table) et souère (soir), sont plutôt des écarts phonétiques.

123 BABITCH, Rose Mary. 1980. French cod-fishing terminology of the XVIIth century. PAMAPLA/ARAALPA 4: 32-42.

Après avoir préparé un questionnaire basé sur une centaine de lexèmes relevés dans une description de la pêche à la morue au XVIIème siècle (celle de Nicolas Denys), l'auteure a interviewé vingt-huit pêcheurs de l'Ile Miscou, dans le Nord-Est du Nouveau-Brunswick. Elle fait état de certains changements phonétiques, lexicaux et sémantiques notés au cours de ses recherches.

124 BEGIN, Alfred. 1980. Evaluation linguistique et stylistique des archaïsmes dans la traduction de "la Sagouine". Thèse de M.A., Université du Nouveau-Brunswick (= Ottawa: Bibliothèque Nationale, thèse sur microfiche TC - 47703, 1981).

Antonine Maillet a recensé plus de 500 termes dans l'oeuvre de Rabelais qui sont toujours vivants dans les parlers acadiens (voir 103, Maillet 1971) et l'auteur de cette thèse de maîtrise étudie une cinquantaine de ces termes ou expressions qu'il a relevés dans la Sagouine et qui font problème au traducteur. On examine, dans la première partie du travail, plusieurs traits particuliers du parler acadien, et dans la deuxième partie, "tous les problèmes de la traduction récente" de la Sagouine par Luis de Cespédes.

125 DEVEAU, Alphonse. 1980. Les conditions socio-économiques des Acadiens et leur influence sur le parler. Revue de l'Université Sainte-Anne 4: 30-34.

Alphonse Deveau rappelle les origines tourangelles, angevines et poitevines de la plupart des colons acadiens. "Il est tout à fait logique qu'ils aient apporté dans cette colonie d'Acadie le parler des paysans français de ces anciennes provinces" (p. 30). Sont venus s'ajouter à ce substrat plusieurs amérindismes et, surtout, bon nombre d'anglicismes. L'auteur présente en tout une centaine d'écarts lexicaux.

126 GESNER, B. Edward. 1980. La performance linguistique des élèves acadiens néo-écossais. PAMAPLA/ARAALPA 3: 172-184.

L'on donne dans cet article le résumé d'un projet de recherches entrepris par le Centre de Recherches sur l'Enseignement du Français (CREF) de l'Université Sainte-Anne en 1979. Il s'agit d'une étude linguistique (surtout lexicale) du dialecte franco-acadien parlé par les élèves acadiens dans quatre régions différentes de la Nouvelle-Ecosse - la Baie Sainte-Marie, Pubnico, Petit de Grat et Chéticamp. (Pour les résultats de cette recherche, on consultera 133, Starets et al, 1982). A titre d'exemple, la transcription d'un court échantillon d'un idiolecte de Pubnico est également présentée et brièvement commentée.

127 KING, Ruth. 1980. A preliminary study of anglicisms in Newfoundland French. PAMAPLA/ARAALPA 3: 58-69.

Est examiné dans cette étude l'emploi d'anglicismes dans le parler franco-terreneuvien de la région de Cap St. Georges. Dans des échantillons du parler de seize témoins, l'auteure a dégagé une corrélation entre âge, sexe et anglicismes; les hommes les plus âgés et les femmes les plus jeunes auraient le moins recours aux anglicismes. Au total, les emprunts à l'anglais ne constituaient qu'à peu près 1% du discours analysé.

128 RICHARDSON, Emerentienne. 1980. Lexique acadien. Université de Moncton, Centre d'Etudes Acadiennes.

E. Richardson, qui était responsable jusqu'en 1981 de la section de linguistique du Centre d'Études Acadiennes (Université de Moncton), a constitué un fichier lexical très important (à peu près 25 000 entrées) que l'on peut consulter au Centre. Pour chaque entrée, on trouvera un ou plusieurs exemples en contexte et la source de l'exemple (bandes sonores, journaux, littérature acadienne, etc.). Un système de renvois rend la consultation du fichier très aisée.

129 RUNTE, Hans. 1980. Le français du XVIème siècle dans l'Acadie d'aujourd'hui: De l'oralité à la langue écrite. Communication présentée au XIVème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Palma de Mallorca, avril 1980.

En se basant sur huit oeuvres littéraires acadiennes et en fournissant de nombreux exemples, l'auteur étudie le problème épineux, du moins en acadien, du passage de l'oralité à la graphie. Hans Runte décrit l'acadien comme "une langue en quête d'une orthographe, tout comme l'était le français d'il y a 400 ans auquel il est coutumier de comparer le vocabulaire, la morphologie et la syntaxe"; il estime que l'on devrait pouvoir désormais établir des normes orthographiques auxquelles les écrivains acadiens pourraient faire appel.

130 SAMSON, Lois. 1980. Glossaire de Petit de Grat. Inédit.

Bon nombre des écarts lexicaux signalés dans ce petit recueil d'environ 200 vocables acadiens ne diffèrent du français standard que sur le plan phonétique.

131 NOLET, Andrée. 1981. Etude de régionalismes lexicaux tirés de la chronique acadienne "Le coin à Piquine" ("L'Evangéline", 29 décembre 1971 - 27 avril 1972). Thèse de maîtrise, Université Laval.

Estimant que son travail pourrait compléter, sur certains points, l'oeuvre de Geneviève Massignon (voir 100, Massignon 1962), l'auteure visait à "définir les régionalismes, à en faire une étude historique, à les situer dans l'usage acadien actuel et, quand le mot s'y prêtait, dans l'usage franco-acadien". La thèse a été dirigée par Marcel Juneau, et la méthodologie empruntée est celle de l'équipe du Trésor de la Langue Française au Québec. Nolet a regroupé les lexèmes étudiés par thèmes (l'univers, l'homme: être

physique, l'homme: être social, etc.). On se reportera utilement à la bibliographie qui est très fournie.

132 BABITCH, Rose Mary. 1982. Linguistic coalescence -- Lobster-fishing terminology -- Convergence vs. Divergence. PAMAPLA/ARAALPA 5: 16-27.

Cette étude relève des points de convergence et de divergence entre plusieurs termes de la pêche au homard communs aux pêcheurs anglophones et franco-acadiens de l'Ile Miscou. Les commentaires sont d'ordre phonétique, lexical et sémantique et la comparaison se fait tantôt avec l'anglais, tantôt avec le français commun.

133 STARETS, Moshé, avec la collaboration de B. Edward Gesner, Maurice Holder, George Patterson et Robert Ryan. 1982. Etude lexicale comparée du français acadien néo-écossais et du français standard. Québec: Centre International de Recherche sur le Bilinguisme (= B-1119).

Ce travail d'équipe a été effectué par le Centre de Recherches sur l'Enseignement du Français de l'Université Sainte-Anne, Nouvelle-Ecosse. Le corpus oral a été recueilli dans les quatre principales régions acadiennes de la province, voire Chéticamp, l'Ile Madame, la Baie Sainte-Marie et Pubnico; les témoignages de six enfants de chaque région âgés de sept à douze ans ont été retenus. Une étude pilote basée sur un corpus de petite envergure a précédé l'étude principale, et celle-ci a été complétée, pour ce qui est des données lacunaires, par plusieurs enquêtes supplémentaires. Pour chaque entrée du lexique, l'on trouvera sa prononciation en transcription phonétique, ses caractéristiques grammaticales, son équivalent en français commun, sa répartition géographique, le nombre d'occurrences relevées et le contexte d'une de ces occurrences; plusieurs exemples sont donnés en cas de polysémie. Environ 1200 écarts lexicaux sont répertoriés en tout, la présentation étant par ordre alphabétique.

134 PICARD, Anne-Marie. 1983. Proposition pour une orthographe de l'acadien de la Baie Sainte-Marie. Inédit. Université Dalhousie, Département de Français.

L'auteure propose quelques règles pour systématiser l'orthographe des écrits rédigés en franco-acadien et tente une transcription, dans le système proposé, d'un texte tiré du corpus de Robert Ryan et enregistré à Meteghan, Nouvelle-Ecosse (voir 23, Ryan 1981).

135 ROBINSON, Sinclair et Donald Smith. 1984. Manuel pratique du français québécois et acadien/Practical handbook of Quebec and Acadian French. Toronto: House of Anansi.

Dans cette deuxième édition du Manuel (la première édition s'intitulait Practical handbook of Canadian French/Manuel pratique de français canadien), les auteurs ont ajouté une courte section consacrée au vocabulaire acadien (pp. 296-302). On fournit, pour chaque vocable retenu (il y en a moins de 200), l'équivalent en "français parisien" et en acadien. L'on pourrait vouloir consulter

aussi les quelques commentaires sur la prononciation et la grammaire du français acadien (pp. 290-295).

136 PERONNET, Louise. 1985. Analyse d'un corpus d'éléments lexicaux acadiens (Région du sud-est du N.-B.). Communication présentée à la 9ème Réunion Annuelle de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques, Université Sainte-Mary's, Halifax, novembre 1985 (à paraître dans PAMAPLA/ARAALPA 9).

137 RICHARD, Ginette. L'interpénétration des langues: Les mots anglais dans un corpus acadien. A paraître dans Initiales 6 (Département de Français, Université Dalhousie).

Voir aussi 3; 15; 16; 25; 32; 36; 60; 65; 138; 139; 141; 145; 147; 149; 157; 163; 184; 189; 194; 230; 245; 250; 254; 262; 267; 268; 272; 273; 276; 281; 282; 283; 288; 289; 290; 298; 301; 302; 312; 335

4

Dialectologie, sociolinguistique, géolinguistique

138 GEDDES, James J. 1914. Les dialectes français dans le parler franco-acadien. Mémoires du Premier Congrès de la Langue Française au Canada (Québec): 197-217.

Au terme de cette étude sur la provenance du vocabulaire d'un parler franco-acadien gaspésien, on conclut que "le parler acadien de Carleton est essentiellement le français parlé populaire tel que l'ont décrit Beyer et Passy dans l'Elementarbuch, en d'autres termes l'ancien français de l'Ile de France, le français populaire du Paris des 15ème et 16ème siècles" (p. 217).

139 HADEN, E. F. 1942. The French-speaking areas of Canada: Acadians and Canadians. American Council of Learned Societies Bulletin 34: 581-669.

L'auteur annonce un projet d'enquête linguistique qui mènerait à la publication d'un atlas pour le Canada francophone. On lira quelques remarques comparatives sur la prononciation, la morphologie et le vocabulaire de l'acadien et du "canadien".

140 DULONG, Gaston. 1965. Problèmes de géographie linguistique du Canada Français. Actes du 10ème Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Paris: Klincksieck), tome 3: 1377-1398.

Il faut tenir compte dans toute enquête dialectologique de facteurs historiques et géographiques. Dans la grande enquête menée par l'équipe de Dulong et Bergeron (voir 157, Dulong et Bergeron 1980), trois régions linguistiques principales se sont dégagées assez nettement - la région de Montréal, la région de Québec et l'Acadie des Provinces Maritimes. L'auteur inclut dans son étude une série de cartes du Canada ainsi que plusieurs cartes de France pour montrer l'aire géographique de quelques mots présentés en guise d'illustration.

141 BOUDREAU, Ephrem. 1967. Le parler acadien du sud du Cap-Breton. La Société Historique Acadienne, avril-juin 1967: 187-200.

L'auteur fait des observations sur la prononciation, la morphologie verbale et le lexique des parlers acadiens de Rivière Bourgeois, l'Ardoise et l'Ile Madame; les trois régions se trouvent toutes dans le comté de Richmond, dans le sud du Cap-Breton. On trouvera aussi des remarques sur la notion de patois, sur les différences entre le franco-acadien et le franco-canadien ainsi que sur les origines des parlers à l'étude.

142 CHIDAINE, Jean-G. 1967. Ch et j en saintongeais et en français canadien. Dans J.-D. Gendron et G. Straka, réds., Etudes de

linguistique franco-canadienne (Paris: Klincksieck et Québec: Presses de l'Université Laval): 144-153.

Chidaine nous rappelle la présence de ces deux consonnes dites souvent saintongeaises "dans certains parlers du Canada français, présence parfois sporadique dans certaines régions, parfois concentrée comme en Beauce ou en Acadie" (p. 153).

143 LEON, Pierre. 1967. H et R en patois normand et en français canadien. Dans J.-D. Gendron et G. Straka, réds., Etudes de linguistique franco-canadienne (Paris: Klincksieck et Québec: Presses de l'Université Laval): 125-141.

"Le h secondaire... est, on le sait, venu des parlers saintongeais et se retrouve au Canada surtout en Beauce et en Acadie" (p. 125). "Le h aspiré a conservé... en normand un rôle fonctionnel qu'il n'a plus ni en français ni en franco-acadien": (p. 128). Selon Lucci et Ryan, le [h] aurait statut de phonème dans les parlers acadiens de Moncton et de la Baie Sainte-Marie (voir 11, Lucci 1973 et 23, Ryan 1981).

144 HULL, Alexander. 1968. The origins of New World French phonology. Word 24: 255-269.

Alexander Hull postule l'existence d'un dialecte qu'il appelle le "français maritime" et que l'on aurait utilisé sur des bateaux français pendant la période de la traite des esclaves. Les parlers français du Nouveau Monde auraient leur source commune dans ce dialecte hypothétique.

145 RAT, Maurice. 1968. La langue française en Acadie. Revue des Deux Mondes, 15 mai 1968: 273-277.

Rat rappelle les origines dialectales des parlers acadiens (51% des ancêtres des Acadiens seraient venus du Poitou-Charentes) et affirme que plusieurs mots acadiens, abandonnés par la francophonie générale, méritent d'y retrouver leur place.

146 MARTIN, Ernest. 1972. A propos du parler acadien. Revue de Louisiane/Louisiana Review 1,1: 13-14.

On note plusieurs similarités entre les parlers acadiens et les français régionaux du Centre et de l'Ouest de la France.

147 HADEN, E. F. 1973. French dialect geography in North America. Dans T. B. Sebeok, réd., Current trends in linguistics (La Haye: Mouton), v.10,1: 427-439.

Haden identifie cinq aires dialectales distinctes dans l'Amérique du Nord francophone (le Québec, les Provinces Maritimes du Canada, la Nouvelle-Orléans, Frenchville en Pennsylvanie et la Louisiane "cajun"). Il livre plusieurs remarques de phonétique et de morphosyntaxe pour comparer et contraster les dialectes des cinq régions étudiées.

148 VINAY, Jean-Paul. 1973. Le français en Amérique du Nord. Dans T.B. Sebeok, réd., Current trends in linguistics: (La Haye: Mouton), v.10,1: 323-406.

On consultera surtout, dans ce survol des différents dialectes français parlés en Amérique du Nord, les pages 347-348 et 359-360. La plupart des exemples cités ailleurs par l'auteur proviennent des parlers québécois.

149 HULL, Alexander. 1974. Evidence for the original unity of North American French dialects. Revue de Louisiane/Louisiana Review 3,1: 59-70.

L'auteur fournit de nombreux exemples, surtout d'ordre phonétique, pour étayer son hypothèse selon laquelle une koiné maritime soutendrait les différents dialectes français de l'Amérique du Nord (voir 144, Hull 1968). L'on se reportera surtout aux exemples intéressant les parlers acadiens des Provinces Maritimes et de la Louisiane.

150 PAPEN, Robert. 1975. Les dialectes français de l'Amérique du Nord. Actes du Colloque Annuel de l'Association Canadienne des Professeurs de Langues Secondes (Edmonton): 110-132.

Papen identifie quatre dialectes régionaux dans la francophonie nord-américaine (cf. 147, Haden 1973):

Dialecte A: Le québécois
Dialecte B: L'acadien
Dialecte C: Le créole-français louisianais
Dialecte D: Le parler de Frenchville, en Pennsylvanie

Tout comme Haden, l'auteur fait la distinction entre le dialecte acadien des Provinces Maritimes, qui reçoit l'appellation B.1, et celui de la Louisiane, le cajun, qu'il appelle B.2. Papen discute brièvement de quelques particularités phonétiques des deux dialectes et encore plus brièvement de plusieurs différences entre l'acadien et le français commun sur le plan de la morphosyntaxe.

151 ARSENAULT, Samuel P. et al. 1976. Atlas de l'Acadie: Petit atlas des francophones des Maritimes. Moncton: Editions d'Acadie.

Le géolinguiste s'intéressant à la répartition géographique et démographique des Acadiens des Provinces Maritimes y trouvera des renseignements utiles.

152 CARCELLER, Araceli et J. K. Chadwick-Jones. 1978. Acadian speech use in social situations. PAMAPLA/ARAALPA 2: 1-9.

Il s'agit d'une petite étude sociolinguistique effectuée par questionnaire écrit auprès d'une centaine d'informateurs dans la région de la Baie Sainte-Marie, Nouvelle-Ecosse. On voulait savoir, en distinguant deux groupes d'âge (-30 et +30 ans), dans quelles circonstances on parlait acadien, français (c'est-à-dire un

français qui se rapprocherait de la norme internationale) et anglais. La conclusion principale des auteurs et qui étonne quelque peu, est que les moins jeunes ont tendance à parler français et les plus jeunes acadien; les deux groupes utiliseraient relativement peu l'anglais.

153 DULONG, Gaston. 1978. La langue acadienne dans l'Atlas linguistique de l'est du Canada. RUM 11,2: 115-118.

Un résumé des caractéristiques principales de l'ALEC (voir 157, Dulong et Bergeron 1980) est donné dans ce court article. Y sont notamment présentés des commentaires sur la préparation du questionnaire, les points d'enquête, le choix et le nombre des informateurs, le corpus et la mise en mémoire. Selon Dulong, les caractéristiques phonétiques, morphosyntaxiques et lexicales propres à l'acadien "ne doivent pas être comme l'arbre qui nous cacherait la forêt et nous faire oublier que l'acadien possède de très nombreux traits communs avec le français non acadien parlé ou au Québec ou dans l'Ontario francophone" (p. 118).

154 ETIENNE, Gérard. 1978. De la pertinence du concept d'isotème dans la description d'un parler dialectal. Communication présentée à la Deuxième Réunion Annuelle de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques, Université Mont St.-Vincent, Halifax, décembre 1978.

155 VERNEX, Jean-Claude. 1978. Les Francophones du Nouveau-Brunswick: Géographie d'un groupe ethnoculturel minoritaire. 2 vol. Lille: Atelier Reproduction des Thèses, Université de Lille III.

156 ROY, Marie-Marthe. 1979. Les conjonctions anglaises "but" et "so" dans le français de Moncton (Une étude sociolinguistique de changements linguistiques provoqués par une situation de contact). Thèse de maîtrise, Université du Québec à Montréal (= Ottawa: Bibliothèque Nationale, thèse sur microfiche TC - 47703, 1981).

C'est la variabilité dans le système des conjonctions de coordination qui est visée dans ce travail d'inspiration labovienne sur un parler nouveau-brunswickois. Outre une étude sur les contraintes linguistiques et sociales qui agissent sur les variables, on trouvera un aperçu général du français de Moncton (pp. 48-76).

157 DULONG, Gaston et Gaston Bergeron. 1980. Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines: L'atlas linguistique de l'Est du Canada. 10 vol. Québec: L'Editeur Officiel du Québec.

L'analyse des données réunies au cours de cette vaste enquête menée au Canada français a abouti à cet ouvrage fondamental en dialectologie franco-canadienne, fruit de plus de 30 ans de travail d'équipe. Sans doute s'agit-il de la plus grande étude jamais effectuée sur les français parlés dans l'est du Canada.

L'immense corpus sur lequel repose cette recherche a été recueilli auprès d'environ 700 informateurs répartis dans 169

localités différentes; le questionnaire ne contenait pas moins de 3500 questions. Cependant, seulement neuf de ces 169 points d'enquête sont en territoire acadien, dont cinq au Nouveau-Brunswick, trois en Nouvelle-Ecosse et un seul à l'Ile du Prince-Edouard. (152 des localités représentées se trouvent au Québec, les autres étant en Ontario francophone.) La densité du réseau déçoit donc quelque peu quiconque s'intéresse à la linguistique acadienne.

C'est dans le premier des dix tomes que l'on se renseignera sur l'historique et la méthodologie du projet, ainsi que sur la collecte des données et leur mise en mémoire. Un guide de l'usager fournit au lecteur toutes les explications nécessaires quant à l'utilisation de l'atlas. Les sept volumes qui suivent renferment toutes les réponses données par les informateurs; on trouvera sous forme de listes les réponses "directes" aux questions, les réponses "complémentaires" et les commentaires des enquêteurs. Les articles sont souvent complétés par des remarques d'ordre ethnographique ou étymologique. Tous les mots apparaissant dans les réponses directes ou complémentaires figurent dans l'index (volumes 9 et 10).

L'ALEC s'inscrit dans la tradition de la dialectologie française (l'on pense tout de suite aux travaux en milieu rural effectués par Edmont et Gilliéron) et on peut regretter, par exemple, que les parlers des grandes villes ne soient pas du tout représentés. Si la richesse des informations lexicales, phonétiques et géographiques est tout à fait extraordinaire, il est évident que la morphologie et, surtout, la syntaxe des parlers franco-canadiens ne peuvent pas être systématiquement étudiées dans un ouvrage de ce genre. Mais il est également évident que l'ALEC est une véritable mine d'or linguistique et qu'il constitue un outil de recherche de toute première importance.

158 HOLDER, Maurice. 1980. Aperçu d'études récentes en sociolinguistique aux Etats-Unis et en Grande-Bretagne: Applicabilité à la situation acadienne. Revue de l'Université Sainte-Anne 4: 224-226.

"Dans l'avenir il sera important de tenir compte des vues de la sociolinguistique dans toute planification de programmes d'instruction de la langue maternelle. L'instabilité linguistique croissante en Acadie fournit un terrain intéressant pour un travail de cette sorte" (p. 226).

159 VALDMAN, Albert. 1980. L'Acadie dans la francophonie nord-américaine. JAPLA/RALPA 2: 3-19.

Selon l'auteur de cette étude, "bien plus frappants que leurs particularismes sont les traits linguistiques que partagent les parlers français du Nouveau Monde" (p. 3). Valdman fournit nombre de similarités phonétiques et morphosyntaxiques entre les différents parlers français nord-américains et rappelle la nature "avancée" des variétés de français d'outre-mer. Il conclut que, pour tenter d'expliquer ces similarités, il faudrait ne pas perdre

de vue l'isolement de tous ces parlers du français standard. Aucun document n'authentifierait la notion de koinés, nautique ou colonial, hypothétiques.

160 KING, Ruth. 1981. Hypercorrection in Newfoundland French. PAMAPLA/ARAALPA 4: 117-125.

Trois cas d'hypercorrection structurale rencontrés dans un corpus linguistique recueilli dans la région de Cap St. Georges, Terre-Neuve, font l'objet de cette analyse. Tous les exemples intéressant les pronoms clitiques et les effets de certaines variables sociolinguistiques (âge, éducation, prestige d'un autre dialecte, etc.) sont discutés.

161 FLIKEID, Karin. 1982. Variantes du /R/ dans le parler acadien du nord-est du Nouveau-Brunswick. JAPLA/RALPA 4: 9-26.

Voulant étudier de près le degré de maintien de la prononciation acadienne traditionnelle dans le parler franco-acadien de la région de Tracadie, l'auteure a adopté pour cette étude linguistique une approche comparative. Ses données ont révélé que les informateurs se divisent nettement en deux groupes, ceux qui n'ont recours qu'à la variante [R] et ceux qui utilisent tantôt [R] tantôt [r]. Karin Flikeid conclut au terme de son analyse que "la variation chez l'individu se réduit presque entièrement à une variation combinatoire selon les positions syllabiques. La variation entre individus, qui se résume au choix de la variante prédominante, est largement déterminée par l'âge" (p. 26).

162 KING, Ruth. 1982. L deletion in Newfoundland French. Regional Language Studies... Newfoundland (Memorial University of Newfoundland, Folklore and Language Archive) 10: 2-10.

Se basant sur l'analyse du corpus qu'elle a réuni dans la péninsule de Port-au-Port (voir 165, King 1983), l'auteure passe brièvement en revue les facteurs linguistiques et extralinguistiques qui conditionnent la chute du /l/ dans plusieurs pronoms clitiques.

163 BABITCH, Rose Mary. 1983. The geographic spread and transition areas of the lexical variations in the lobster-fishing terminology on Miscou and Lamèque Islands. Communication présentée à la Septième Réunion Annuelle de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques, Université de Moncton, novembre 1983.

Les Iles Lamèque et Miscou se trouvent dans le nord-est du Nouveau-Brunswick, près de la "Péninsule acadienne".

164 CLARKE, Sandra et Ruth King. 1983. Speech stereotypes in French Newfoundland: An investigation of language attitudes on the Port-au-Port Peninsula. PAMAPLA/ARAALPA 6: 105-123.

S'inspirant d'une technique mise au point par Wallace Lambert et qu'elles ont légèrement modifiée, Clarke et King étudient les attitudes d'un groupe témoin habitant la région de Port-au-Port, Terre-Neuve, envers quatre dialectes types - le leur, le français

européen, le français québécois et l'anglais standard. L'analyse des données a révélé que le dialecte de Port-au-Port est considéré par les répondants comme le moins prestigieux, suivant (dans l'ordre) l'anglais standard, le français standard et le français québécois.

165 KING, Ruth. 1983. Variation and change in Newfoundland French: A sociolinguistic study of clitic pronouns. Thèse de Phd., Memorial University of Newfoundland.

Cette thèse est, avec l'ouvrage de K. Flikeid (voir 166, Flikeid 1984a), l'un des deux grands travaux de variation sociolinguistique dans le domaine de la linguistique acadienne, et le seul consacré à un dialecte franco-acadien de Terre-Neuve.

King présente en introduction un bref historique du peuplement francophone de la région de Port-au-Port suivie d'un aperçu des études linguistiques antérieures portant sur son domaine de recherche. Elle justifie aussi l'inclusion du dialecte étudié parmi les différentes variétés de franco-acadien parlées dans les Provinces Atlantiques. Sont présentés ensuite les buts de son étude, dont le principal est une investigation systématique de la variation dans les pronoms clitiques utilisés dans le parler français de l'Ouest de Terre-Neuve. L'auteure traite dans les chapitres suivants des modèles et méthodologies linguistiques retenus pour les besoins de son analyse et des variables linguistiques et non-linguistiques sur lesquelles cette analyse repose. Elle décrit par la suite la collecte et l'informatisation de ses données. La variation dans les clitiques sujets est discutée, puis la variation phonologique et grammaticale dans les clitiques objets. Dans le dernier chapitre King examine le conditionnement linguistique et extralinguistique de la cliticisation et fait part de plusieurs intuitions de ses informateurs.

L'on consultera en appendice des renseignements démographiques, plusieurs spectrogrammes, le questionnaire utilisé et quelques échantillons de discours libre en transcription phonétique.

166 FLIKEID, Karin. 1984a. La variation phonétique dans le parler acadien du nord-est du Nouveau-Brunswick: Etude sociolinguistique. New-York: Peter Lang (= American University Studies, Series 13, Linguistics, 1).

Une enquête sociolinguistique de grande envergure entreprise dans la Péninsule acadienne du nord-est du Nouveau-Brunswick (la région de Shippagan) a fourni le matériel brut pour cette étude originale. Par une analyse quantitative de plusieurs variables phonétiques relevées dans le corpus, l'auteure a pu dégager la structuration de la variation linguistique du parler à l'étude. Le travail comprend une présentation historique, sociale et économique de la Péninsule acadienne et un résumé sociolinguistique des traits caractéristiques de son parler. Suivent une description de l'enquête linguistique et des variables linguistiques et explicatives retenues, ainsi que les modèles et méthodes d'analyse

auxquels l'auteure a eu recours. Les résultats d'analyse pour les variables principales ainsi qu'une comparaison systématique entre toutes les variables fournies par les données sont ensuite présentés. L'on a découvert qu'une partie de la structuration de la variabilité dépend des unités lexicales dans lesquelles les variantes apparaissent. De par son ampleur, sa rigueur et son originalité méthodologique, cet ouvrage doit figurer parmi les ouvrages clés de la linguistique acadienne.

167 _____. 1984b. Maintien ou abandon de la prononciation traditionnelle: La situation actuelle dans la Péninsule acadienne. PAMAPLA/ARAALPA 7: 18-30.

L'étude est consacrée à un examen de certaines données réunies par l'auteure lors d'une enquête sociolinguistique (voir 166, Flikeid 1984a), celles qui intéressent tout particulièrement l'évolution et l'état actuel de la prononciation du parler acadien du Nord-Est du Nouveau-Brunswick. Vingt variables sont comparées et des phénomènes en cours de changement s'opposent à quelques tendances stables. La diversité des schémas de variation qu'offre la communauté linguistique est mise en relief dans l'article.

168 _____. 1984c. Le français dans les écoles acadiennes: Perspectives sociolinguistiques. Communication présentée au 6ème Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, Québec, juillet 1984.

169 _____. 1984d. A comparative study of Acadian French: Report on the first phase. Communication présentée au 13ème Congrès NWAVE, Philadelphie, octobre 1984.
Voir 179, Flikeid et Gesner 1985.

170 KING, Ruth. 1984a. Cliticization in Newfoundland French. PAMAPLA/ARAALPA 7: 1-5.

Certains résultats dégagés de son étude sur la variation sociolinguistique dans un dialecte franco-terreneuvien (voir 165, King 1983) sont résumés ici, notamment ceux qui concernent les facteurs extralinguistiques en jeu dans la cliticisation de certains pronoms objets.

171 _____. 1984b. Variation and change in a bilingual speech community: Clitic pronoun usage in Newfoundland French. Communication présentée au 13ème Congrès NWAVE, Philadelphie, octobre 1984.

172 PRUJINER, Alain, Denise Deshaies, Josiane Hamers, Michel Blanc, Richard Clément et Rodrigue Landry. 1984. Variation du comportement langagier lorsque deux langues sont en contact. Québec: Centre International de Recherche sur le Bilinguisme (= G-5).

Fruit d'une importante collaboration interuniversitaire et interdisciplinaire, le "projet collectif" lancé par une équipe de

chercheurs du Centre International de Recherche sur le Bilinguisme de l'Université Laval s'est heurté à de nombreuses difficultés pour ce qui est des appuis financiers nécessaires. L'on devait étudier les phénomènes qui peuvent influencer la variation linguistique quand deux langues sont en contact sur le même territoire (il s'agissait du contact entre l'anglais et les parlers franco-acadiens de la région de Moncton, Nouveau-Brunswick). Quatorze études spécifiques avaient été envisagées, mais bon nombre de celles-ci ont dû être provisoirement abandonnées faute d'un financement adéquat. Néanmoins, certains membres de l'équipe préparent actuellement des projets basés sur les travaux qui avaient déjà été accomplis. On lira dans le livre dont il est ici question l'essentiel du texte du projet collectif original.

173 BUTLER, Gary et Ruth King. 1985. Conversational strategies in a bilingual context: Code switching in l'Anse-à-Canards. PAMAPLA/ARAALPA 8: 11-18.
Les auteurs examinent plusieurs aspects du phénomène de l'alternance de langue auprès d'une quinzaine de Franco-terreneuviens bilingues habitant la région de Port-au-Port.

174 FLIKEID, Karin. 1985a. Sociolinguistic contrasts between Acadian communities in Nova-Scotia. Communication présentée à l'Atlantic Studies Biennial Conference, Halifax, mai 1985.

175 _____. 1985b. L'accord dans les propositions relatives: Le cas d'un parler acadien. Communication présentée à la Réunion Annuelle de l'Association Canadienne de Linguistique, Montréal, juin 1985.

176 _____. 1985c. Le français acadien: Analyse comparative de textes de langue parlée. Communication présentée au 12ème Congrès International de l'Association de Littérature et de Linguistique Computationnelle, Nice, juin 1985.

177 _____. 1985d. L'opposition [ɜ̃] ~ [ã] dans le parler de la Péninsule acadienne. JAPLA/RALPA 6/7: 89-102.
"La nécessité d'étendre l'analyse phonologique pour tenir compte de la répartition géographique ne fait pas de doute, ainsi que l'utilité de nuancer cette analyse par l'examen de la structure de variation sociolinguistique présente à l'intérieur de la communauté linguistique" (p. 99).

178 _____. 1985e. Contrastes sociolinguistiques dans l'emploi de 'je...-ons' dans les parlers acadiens de la Nouvelle-Ecosse. Comunication présentée à la 9ème Réunion Annuelle de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques, Université Saint Mary's, Halifax, novembre 1985 (à paraître dans PAMAPLA/ARAALPA 9).

179 _____ et B. Edward Gesner. 1985. Etude comparative des parlers acadiens en Nouvelle-Ecosse: Méthodologie et rapport sur la

première phase. PAMAPLA/ARAALPA 8: 42-50.

Flikeid et Gesner font état d'un projet de recherches lancé en 1984 et qui a une triple perspective: descriptive, sociolinguistique et géolinguistique. On voudrait comparer cinq parlers acadiens néo-écossais, ceux de la Baie Sainte-Marie, de Pubnico, de Pomquet, de l'Ile Madame et de Chéticamp. (Voir également Flikeid 1984e et Flikeid 1985a, 1985b et 1985c).

180 GESNER, B. Edward. 1985a. La dialectologie acadienne néo-écossaise. Conférence présentée au Department of French and Italian, Louisiana State University, février 1985.

Plusieurs titres clés en linguistique acadienne néo-écossaise ont été commentés au cours de la présentation qui se voulait un bilan des recherches effectuées dans ce domaine.

181 _____. 1985b. A comparative study of five Nova Scotian Acadian dialects. Communication présentée au 20ème Congrès Annuel de l'American Society of Geolinguistics, New York, New York University, avril 1985.

Voir 179, Flikeid et Gesner 1985.

182 _____ et Karin Flikeid. 1985. Acadian dialectology in Nova Scotia: A new research project. A paraître dans Proceedings from the Twentieth Conference of the American Society of Geolinguistics (New York, New York University).

Version remaniée, avec la collaboration de Karin Flikeid, de 181, Gesner 1985b. L'on se reportera également à 179, Flikeid et Gesner 1985, pour un compte-rendu du même projet de recherche.

183 KING, Ruth. 1985. Women and language shift. Communication présentée à la 9ème Réunion Annuelle de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques, Université Saint Mary's, Halifax, novembre 1985 (à paraître dans PAMAPLA/ARAALPA 9).

184 PERONNET, Louise. 1985. Substrat gallo-roman dans le parler acadien du sud-est du Nouveau-Brunswick. Thèse de doctorat de 3ème cycle, Université de Grenoble.

"Cette étude vise à démontrer le rattachement du parler décrit aux parlers français d'oïl, d'origine gallo-romane. En effet, même si le parler acadien s'est développé de façon isolée pendant plusieurs siècles, à la fois loin du Québec et loin de la France, il reste malgré tout très proche des parlers français, dont il tire ses origines, en particulier ceux du Centre-Ouest de la France" (pp. 16-17).

Péronnet examine, dans une double optique synchronique et diachronique, plusieurs caractéristiques grammaticales (touchant surtout le groupe nominal) et lexicales du parler acadien de la région de Moncton. Sept informateurs âgés habitant plusieurs villages de la région ont fourni les données; cette génération âgée, "peu influencée par la langue anglaise ou le français standard, reste le fidèle représentant du parler traditionnel"

(p. 13). Le corpus principal se constitue surtout d'une série de contes, tandis qu'un corpus d'appoint a permis de vérifier certaines hypothèses. De nombreuses cartes comparatives (tirées surtout de l'Atlas Linguistique de la France) viennent étayer les propos de l'auteure.

185 FLIKEID, Karin. Recherches sociolinguistiques au Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Ecosse. A paraître dans Raymond Mougeon, Edouard Beniak et Danielle Valois, réds., Recherches (socio)linguistiques sur le français parlé hors Québec (Québec: Presses de l'Université du Québec).

186 KING, Ruth. Newfoundland French: An overview. A paraître dans Raymond Mougeon, Edouard Beniak et Danielle Valois, réds., Recherches (socio)linguistiques sur le français parlé hors Québec (Québec: Presses de l'Université du Québec).

187 _____. Women and linguistic change: The Newfoundland French case. A paraître dans S. Brenner et B. Moonwomon, réds., Women and language (University of California at Berkeley: Berkeley Linguistics Society).

188 _____. Linguistic variation and language contact: A study of the French spoken in four Newfoundland communities. A paraître dans Henry J. Warkentyne, réd., Papers from the Fifth International Conference on Methods in Dialectology. (Victoria, Colombie Britannique, juillet 1984).

Plusieurs observations sur son étude consacrée à la variabilité des pronoms clitiques (voir 165, King 1983) sont livrées dans cet article. L'auteure discute notamment de certaines innovations d'ordre géolinguistique; elle a dû en effet, ayant étudié la variation linguistique dans quatre communautés distinctes, faire appel à certaines techniques de la dialectologie géographique, tout en s'inspirant essentiellement des méthodes courantes en sociolinguistique moderne.

189 MOUGEON, Raymond, Edouard Beniak et Danielle Valois, réds. Recherches (socio)linguistiques sur le français parlé hors Québec. A paraître. Québec: Presses de l'Université du Québec.

Voir surtout les chapitres de Péronnet, Flikeid, King, Butler, Ryan et Gesner.

Voir aussi 16; 17; 20; 32; 42; 111; 125; 205; 216; 230; 305; 310

5

Psycholinguistique, bilinguisme, anglicisation, pédagogie

190 MAHEU, Arthur. 1923-24. Chronique du français en Acadie. Le Canada Français 11: 53-57.
Il ne faudrait pas sous-estimer les dangers de l'anglicisation.

191 BASTIEN, Hermas. 1925. Le bilinguisme dans les Provinces Maritimes. Action Française 13: 250-268.

192 TAILLON, Léopold. 1944. Ecole acadienne et bilinguisme. Moncton, Collection "Documents scolaires".

193 _____. 1945. Les cours d'été de l'Université St. Joseph: Etude objective de l'aspect professionnel du problème scolaire acadien. Moncton, Collection "Documents scolaires".

194 DOIRON, Léo Martin. 1946. La langue française en Nouvelle-Ecosse. Thèse de maîtrise, Université de Montréal.
Doiron passe en revue les origines de la langue française en Nouvelle-Ecosse, son état présent et son enseignement. Voir surtout les pages 49-75 pour des remarques sur la prononciation, la syntaxe et les "vieux mots".

195 TAILLON, Léopold. 1957. Au service de l'école acadienne: Aspects linguistique et culturel du problème scolaire acadien. Moncton, Collection "Documents scolaires".

196 Association Canadienne des Educateurs de Langue Française. 1958. La langue parlée: Travaux du XIème Congrès de l'ACELF sur le français parlé au Canada. Québec: Edition ACELF; Montréal: Centre de psychologie et de pédagogie.

197 TAILLON, Léopold. 1958. L'évolution du français au Nouveau-Brunswick. Vie Française 12,7-8: 196-221.
Taillon brosse un tableau chronologique de l'évolution du français au Nouveau-Brunswick en tenant surtout compte de l'aspect scolaire de cette évolution.

198 CHIASSON, Rémi. 1962. Bilingualism in the schools of Eastern Nova Scotia. Québec: Editions Ferland.
On fait état d'un projet de recherches sur les aspects théoriques du bilinguisme, l'enseignement du français commun dans les écoles dites acadiennes et les attitudes des élèves. Le lecteur ne trouvera aucun commentaire sur les parlers acadiens proprement dits.

199 BEAUDRY, René. 1966. Les Acadiens d'aujourd'hui. Rapport No. 4, Commission Royale d'Enquête sur le Bilinguisme et le Biculturalisme. 2 vol. Ottawa: Imprimerie de la Reine.
Se reporter notamment au chapitre 10, "Langue et assimilation" où sont signalées quelques caractéristiques lexicales du franco-acadien (pp. 1-3).

200 TAILLON, Léopold. 1967. Diversité des langues et bilinguisme. Montréal: Editions de l'Atelier.
Il s'agit, pour ce qui est du français acadien néo-brunswickois, plutôt d'une défense que d'une illustration.

201 DUMAREAU, Pierre. 1968. En Acadie, vitalité de la langue française. Culture Française 1: 6-24.
L'auteur tente d'évaluer la qualité du français enseigné dans les écoles et les universités des Provinces Maritimes.

202 POULIN, Pierre. 1969. Les francophones de la cité de Bathurst, N.-B. et leur situation linguistique et culturelle. Bathurst: Le Collège de Bathurst.
On étudie le rythme de l'anglicisation du groupe francophone et les attitudes de ces francophones envers leur langue maternelle.

203 RAWLYK, George et Ruth Hafter. 1970. Acadian education in Nova Scotia today: An historical survey to 1965. Ottawa: Information Canada. (= Studies of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, 11.)

204 AUDET, Charles-Henri. 1972. La situation actuelle de l'enseignement du français au N.-B. Dans Colloque sur l'Enseignement du Français au Nouveau-Brunswick (Moncton: Editions d'Acadie): 11-17.
On lira des commentaires généraux et souvent assez condescendants, tel le suivant: "dans la majorité des familles de presque toutes les régions, le langage est maladif, le vocabulaire pauvre, la syntaxe gauche" (p. 12).

205 ETIENNE, Gérard. 1972. L'utilisation des parlers régionaux dans l'apprentissage du français standard. Dans Colloque des Professeurs de Français au Nouveau-Brunswick (Moncton: Editions d'Acadie): 18-26.
"Notre proposition requiert les services d'un comité permanent qui, avec la collaboration des linguistes spécialisés en diachronie et en synchronie, pourra suggérer un instrument de travail qui tiendrait compte de nos parlers régionaux et des moyens à prendre pour orienter nos étudiants vers les normes du français standard" (p. 25).

206 MOORE, Sister Esther. 1972. Bilinguism in Port-au-Port District. Inédit. Memorial University of Newfoundland, Centre d'Etudes Franco-terreneuviennes.

207 MACKEY, William F. 1973. Indices d'adaptation du français aux milieux bilingues. Ethnopsychologie 28,2/3: 251-272.
Voir surtout les pages 252-253.

208 ROY, Muriel K. 1973. L'assimilation des francophones au Nouveau-Brunswick. RUM 6,2: 181-187.

209 ETIENNE, Gérard. 1975. Cahier d'exercices grammaticaux appliqués au franco-acadien. Moncton: Université de Moncton.

210 FONTAINE, Patrice. 1976. Aspects linguistiques de l'acculturation des Acadiens (provinces maritimes du Canada). Thèse de maîtrise, Université de Provence (= Université Laval, thèse sur microfiche GN 3.5 PRO 1976).
Il est surtout question de l'anglicisation des parlers franco-acadiens. Dans le domaine du vocabulaire, "si l'on considère le modèle dualiste 'nature/culture', la grande majorité des emprunts lexicaux appartiennent aux sections sémantiques se rapportant au domaine culturel" (p. 64).

211 xxx. 1977. Les héritiers de Lord Durham. 2 vol. Ottawa: Fédération des francophones hors Québec.
Quelques pages (pp. 70-76) du "plan d'action" de la Fédération des Acadiens de la Nouvelle-Ecosse sont consacrées aux questions portant sur l'éducation et le bilinguisme chez les Néo-écossais francophones.

212 SNOW, Gerard. 1977. L'Acadien face aux garanties linguistiques. L'Action Nationale 67,3/4: 245-256.

213 STARETS, Moshé. 1978. Carences de la langue parlée des élèves pour l'apprentissage chez les francophones néo-écossais. Communication présentée au 46ème Congrès de l'Association Canadienne-Française pour l'Avancement des Sciences, Ottawa, mai 1978.
Les difficultés linguistiques auxquelles se heurtent les élèves acadiens à l'apprentissage du français commun ont fait l'objet de la communication. Une pédagogie qui tiendrait compte des besoins particuliers des Acadiens est prônée.

214 BABITCH, Rose Mary. 1979. The English of Acadians in the XVIIth Century. PAMAPLA/ARAALPA 3: 96-115.
L'auteure veut démontrer que certains Acadiens du 18ème siècle possédaient déjà de bonnes connaissances de l'anglais écrit. Après plusieurs remarques d'ordre historique, Babitch examine surtout les propositions subordonnées dans des lettres envoyées par deux Acadiens, Charles Melanson et Henri Brunett, au gouverneur Stoughton de Boston.

215 MUISE, Sylvestre. 1981. La population et les services professionnels en langue française. Revue de l'Association Canadienne des Educateurs de Langue Française 10,3: 7-8.

Les cours dispensés en français aux Acadiens néo-écossais sont signalés, et ceci pour tous les niveaux de l'enseignement. En ce qui concerne le dialecte acadien, "cette langue orale est à base de vieux français augmenté de nombreux anglicismes. Les nouveaux développements dans la langue, la terminologie technique par exemple, ne font pas partie du vocabulaire acadien en Nouvelle-Ecosse" (p. 7).

216 LANDRY, Rodrigue. 1979. Caractéristiques linguistiques des gradués d'une polyvalente francophone dans un milieu minoritaire. Revue de l'Association Canadienne des Educateurs de Langue Française 8,2: 8-21.

On étudie un cas de bilinguisme soustractif dans une école acadienne du Nouveau-Brunswick. Il faut, selon l'auteur, apprendre à valoriser sa propre langue socio-maternelle quand l'instruction est offerte plus ou moins exclusivement dans un autre code considéré comme standard.

217 _____. 1981. Les Acadiens sont-ils des "semilingues"?: Réflexion sur quelques théories concernant le bilinguisme. RUM 14,1: 9-37.

"Si les effets positifs du bilinguisme et le développement d'un double seuil de compétence linguistique semblent être reliés à un type de bilinguisme additif et si les effets négatifs du bilinguisme et le 'semi-linguisme' sont reliés au bilinguisme soustractif, il importe de pouvoir préciser les variables qui sont à l'origine de ces conditions dites additives ou soustractives" (p. 35).

218 SNOW, Gerard. 1981. Les droits linguistiques des Acadiens du Nouveau-Brunswick. Québec: Editeur Officiel du Québec.

219 NADEAU, Gilles. 1982. Etat de la recherche en éducation chez les francophones des Provinces Maritimes. RUM 15,1: 25-64.

220 xxx. 1983. L'état de l'enseignement dans la langue de la minorité dans les provinces et les territoires du Canada. Toronto: Conseil des Ministres de l'Education (Canada).

Se reporter aux pages 167-216 pour un résumé de la situation dans les Provinces Atlantiques.

221 JORY, David. 1983. Proposed Acadian content for French language courses. PAMAPLA/ARAALPA 6: 158-166.

Comment pourrait-on augmenter le contenu acadien (si contenu acadien il y a) des cours de français langue seconde au niveau intermédiaire? Ne devrait-on pas chercher à intégrer les études linguistiques portant sur les parlers franco-acadiens aux cours de français donnés dans la région atlantique? Une adaptation de la section "actes de parole" d'un Niveau Seuil semblerait tout indiquée comme point de départ.

222 MACKEY, William. 1983. Bilinguisme acadien et didactique scolaire des langues. Actes du Colloque sur l'Anglais Langue Seconde, Université de Moncton, février 1983 (Fredericton: Ministère de l'Education, Secteur des Services Francophones d'Education, Document 5).

Mackey examine la nature du bilinguisme individuel dans cette étude consacrée largement à l'aptitude des écoliers acadiens à apprendre l'anglais langue seconde. Il prône l'élaboration d'une politique linguistique qui se conformerait aux besoins réels des Acadiens des années '80.

223 RAVAULT, René-Jean. 1983. Perceptions de deux solitudes. Etude sur les relations entre les deux communautés de langues officielles du Nouveau-Brunswick. Québec: Centre International de Recherche sur le Bilinguisme (= B-125).

On pourra lire des commentaires sur les attitudes des anglophones et des Acadiens à l'égard de l'anglais et du français. Aucune distinction n'est faite entre le français commun et le franco-acadien.

224 AUDET, Charles-Henri. 1983-84. L'enseignement de la langue maternelle en milieu minoritaire: Conditionnements et approches pédagogiques. Si Que 6: 5-25.

"La plupart des élèves francophones canadiens ont le comportement linguistique typique des minoritaires: un manque de confiance dans la valeur de l'instrument de communication collectif et individuel que représente leur langue (dans le cas présent face à l'anglais et au français international); et en conséquence un manque d'assurance dans toute situation de communication orale ou écrite où il est pressenti que leur langue, plus que le contenu de leur discours, est en cause" (p. 10). Quelques observations de l'auteur portent sur la situation linguistique des Acadiens néo-brunswickois.

225 BASTARACHE, Michel. 1983-84. Les droits scolaires dans le contexte de systèmes d'enseignement homogènes au Nouveau-Brunswick. Si Que 6: 110-124.

L'on se propose de "décrire brièvement les enjeux entourant l'action en justice intentée par la Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick et l'Association des conseillers scolaires francophones du Nouveau-Brunswick contre le Conseil scolaire minoritaire de Grand-Sault" (p. 111).

226 LEQUIN, Linda et Hervé Curat. 1983-84. Typologie des fautes et stratégies pédagogiques en situation minoritaire. Si Que 6: 62-78.

Les auteurs étudient la performance en français écrit des étudiants, franco-acadiens pour la plupart, inscrits dans un cours de rédaction donné à l'Université de Moncton.

227 MASSON, Alain. 1983-84. L'image de la langue. Si Que 6: 103-109.

Masson se demande, dans cet essai de ton polémique, s'il est

nécessaire d'enseigner le français commun aux élèves acadiens. "S'il s'agit seulement de communiquer, il est absurde et cruel d'enseigner le français aux jeunes Acadiens... il faudrait que les élèves fussent vraiment idiots pour ne pas s'apercevoir que le rendement de l'anglais est évidemment supérieur..." (p. 105). "Mon voeu est que l'éducation linguistique des jeunes Acadiens, échappant à l'école behavioriste, se fonde sur l'enrichissement de la personnalité, le développement d'une individualité culturelle qui corresponde à la vitalité du français acadien" (p. 105).

228 STARETS, Moshé. 1983-84. Vers la conception d'une méthodologie linguistique pour l'enseignement du français standard aux Acadiens de la Nouvelle-Ecosse. Si Que 6: 79-88.

L'on vise la préparation de matériaux pédagogiques basés sur les besoins réels des apprenants franco-acadiens.

229 GERIN, Pierre. 1984. Une approche de l'enseignement du français aux Acadiens dans une université de langue anglaise. Dans Suzanne Pons-Ridler, Micheline Bourbeau-Walker et Marie Surridge, réds., Actes des XXVème et XXVIème Congrès Annuels de l'APFUCC - Ottawa, mai 1982, Vancouver, mai 1983 (Montréal: l'Association des Professeurs de Français des Universités et Collèges Canadiens): 112-118 [= Mosaïque 1,1].

L'auteur prône la revalorisation des parlers franco-acadiens et tente de répondre à plusieurs questions qu'il formule dans l'introduction de son article. "L'usage d'un parler franco-acadien est-il un avantage ou un boulet pour l'étudiant franco-acadien? Quelle(s) variété(s) de français convient-il d'accepter et d'enseigner? Si les acadianismes sont acceptés, quelles répercussions cela aura-t-il sur l'enseignement du français aux anglophones? Eventuellement, jusqu'où est-il raisonnable d'aller dans l'acadianisation de l'enseignement du français? Quels moyens devra-t-il éventuellement se procurer?" (p. 112).

230 GERIN, Pierre M. 1984. La création d'un troisième code comme mode d'adaptation à une situation où deux langues sont en contact: le chiac. PAMAPLA/ARAALPA 7: 31-38.

Dans le sud-est du Nouveau-Brunswick, trois systèmes linguistiques sont en contact: l'anglais, le franco-acadien (le "vieil acadien") et "un nouveau code dont la principale caractéristique est l'abondance d'emprunts à l'anglais, auxquels sont venus s'ajouter, imposés de l'extérieur, le franco-québécois et le français standard" (p. 32). Les origines ainsi que certaines caractéristiques lexicales et morphosyntaxiques du chiac sont examinées dans cette étude.

231 PARATTE, Henri-Dominique. 1984. Réflexions sur l'école acadienne en Nouvelle-Ecosse. Egalité 11: 49-58.

232 STARETS, Moshé. 1984a. Les attitudes des Acadiens néo-écossais envers l'enseignement du/en français. Communication présentée au

6ème Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, Québec, juillet 1984.
Il s'agit d'un compte-rendu d'un projet en cours (voir 240, Starets et al 1985).

233 _____. 1984b. L'apprentissage du français standard par les Acadiens de la Nouvelle-Ecosse. Communication présentée au 7ème Congrès Mondial de l'Association Internationale de Linguistique Appliquée, Bruxelles, août 1984.

234 _____. 1984c. L'enseignement du français standard aux Acadiens. Communication présentée au Colloque International en Etudes Acadiennes, Edmunston, Nouveau-Brunswick, octobre 1984.

235 GESNER, B. Edward. 1985. Observations sur l'enseignement du français langue seconde au Canada. Communication présentée au 15ème Congrès International sur l'Apprentissage des Langues Modernes (Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes), Helsinki, juillet 1985.
On a affaire en Acadie à une situation de trilinguisme intéressante: les Franco-acadiens s'efforcent d'apprendre deux langues secondes, l'anglais et le français commun.

236 LANDRY, Rodrigue et Réal Allard. 1985. Choix de la langue d'enseignement: Une analyse chez les parents francophones en milieu bilingue soustractif. Canadian Modern Language Review/Revue Canadienne des Langues Vivantes 41,3: 480-500.
Une enquête a été menée à Moncton auprès de deux groupes de parents acadiens; un groupe a envoyé ses enfants à l'école française, l'autre à l'école anglaise. "Un message est clair, c'est que l'immersion en langue seconde pour les groupes minoritaires de faible vitalité ethnolinguistique ne produit pas les effets bénéfiques que l'on a observés chez le groupe dominant" (p. 499).

237 STARETS, Moshé. 1985a. Les Acadiens et le français standard: Problèmes linguistiques, sociologiques et pédagogiques. Communication présentée au 15ème Congrès International sur l'Apprentissage des Langues Modernes (Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes), Helsinki, juillet 1985.

238 _____. 1985b. Le renforcement de l'identité ethnique par le renforcement de l'identité linguistique. Communication présentée à l'University of New Mexico, Albuquerque, mars 1985.

239 _____. 1985c. Attitudes affectives et pragmatiques à l'égard de la langue majoritaire (anglais) et de la langue minoritaire (français) en Nouvelle-Ecosse. Communication présentée à la 9ème Réunion Annuelle de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques, Université Saint Mary's, Halifax, novembre 1985 (à paraître dans PAMAPLA/ARAALPA 9).

240 _____ et al. 1985. Les attitudes des parents acadiens néo-écossais à l'égard du français et de l'anglais.
Tome 1 -- Les parents des élèves de la maternelle à la 3ème année scolaire. Université Sainte-Anne: Centre de Recherches sur l'Enseignement du Français.
Tome 2 -- Les parents des élèves des 11ème et 12ème années scolaires; les attitudes des élèves des 11ème et 12ème années scolaires. A paraître.

"Dans une grande mesure, les conclusions tirées de la recherche concernant les attitudes pragmatiques et affectives générales des Acadiens envers les deux langues et cultures convergeront vers les conclusions concernant leurs attitudes à l'égard de l'anglais et du français dans le système scolaire acadien néo-écossais" (p. viii). Les conclusions dont il est question dans le tome 1 sont tirées d'une enquête menée auprès de quelques 400 parents franco-acadiens habitant quatre régions différentes, à savoir Clare et Argyle dans le sud-ouest de la Nouvelle-Ecosse et Richmond et Chéticamp au Cap Breton. L'analyse des attitudes des parents d'élèves a été conduite en tenant compte de sept variables: la région, le groupe d'âge, la langue maternelle, le niveau de scolarité, la langue du ménage, le sexe, le niveau socio-économique. Les attitudes des élèves des deux dernières années de l'école secondaire feront l'objet du tome 2 qui doit paraître en 1986.

241 GESNER, B. Edward et Margaret Ross. L'évolution de l'école acadienne: Analyse de la politique linguistique en Nouvelle-Ecosse. A paraître dans Geolinguistics 12.

242 STARETS, Moshé. Les attitudes des parents acadiens à l'égard du français et de l'anglais à l'école. A paraître dans la Revue Canadienne des Langues Vivantes/Canadian Modern Language Review.

243 _____. Français standard et français vernaculaire à l'école: Considérations d'ordres sociolinguistique, linguistique et pédagogique. A paraître dans la Revue des Sciences de l'Education 11,2.

Voir aussi 83; 103; 106; 110; 115; 125; 127; 133; 152; 168; 189; 245; 266; 277; 296; 300

6

Divers

244 GERBIE, F. 1884. Les Acadiens. Nouvelles Soirées Canadiennes 3: 92-96.
Il s'agit de commentaires très généraux sur les parlers acadiens; deux ou trois exemples sont cités à la page 96.

245 _____. 1884. L'Acadie. Nouvelles Soirées Canadiennes 3: 103-109.
Quelques anglicismes rencontrés dans le dialecte acadien sont mentionnés à la page 105.

246 GOSSELIN, P.-E. 1936. La langue, gardienne de la foi. Le Canada Français 24,4: 301-309.

247 REMOND, Gabriel. 1936. Le parler français en Acadie. Revue de l'Alliance Française, février 1936: 11-18.
Le ton de l'article est assez condescendant. Les Acadiens auraient un vocabulaire "assez pauvre" et un accent "un peu défectueux". L'auteur cependant ne fournit d'exemples ni de la pauvreté ni des défectuosités qu'il prétend avoir remarqué lors d'un voyage qu'il a entrepris dans les Provinces Maritimes.

248 ROBICHAUD, Norbert. 1943. Le français en Acadie. Montréal: l'Oeuvre des Tracts.
On évoque souvent le grand drame acadien, la lutte pour la langue, mais aucun exemple concret de parler franco-acadien n'est fourni.

249 GINGRAS, Jules. 1944-45. Entre l'Acadie et nous: le pont du langage. Le Canada Français 32: 552-557.

250 EDWARDS, Clifford E. 1945. La survivance de la culture française en Nouvelle-Ecosse. Thèse de maîtrise, Université McGill.
Dans une thèse consacrée à la culture acadienne, l'auteur aborde brièvement le problème du maintien et de l'avenir des parlers acadiens néo-écossais. Il fait également des commentaires sur quelques écarts lexicaux, phonétiques et morphosyntaxiques (pp. 55-58).

251 MARTIN, Ernest. 1945. Notre langue en Amérique du Nord. Mélanges Littéraires et Historiques (Poitiers) 10: 176-194.

252 LACOURCIERE, Luc. 1945-46. La langue et le folklore. Le Canada Français 33: 489-500.

253 BERNARD, Antoine. 1947. Choses du temps en Acadie. Revue d'Histoire de l'Amérique Française 1,1: 39-48.
On trouvera, dans ce petit bilan de la situation démographique et religieuse des Acadiens, quelques remarques sur la langue.

254 HADEN, E. F. 1948. La petite Cendrillouse. Version acadienne de Cendrillon: Etude linguistique. Archives de Folklore 3: 21-34.
Le texte du conte, basé sur un enregistrement fait à Moncton en 1941, est écrit en "orthographe adaptée", puis en transcription phonétique. Viennent par la suite un tableau du système phonétique que l'auteur a dégagé du conte, quelques remarques de phonétique et de morphologie et, enfin, un petit lexique augmenté de plusieurs commentaires d'ordre lexical.

255 CARBONNEAU, Hector. 1949. Le parler qu'il ne faut pas laisser mourir. Liaison 3,22: 84-97.

256 BEAUDRY, René. 1952. Le parler acadien. 3ème Congrès de la langue française au Canada (Québec): 109-113.
L'auteur discute brièvement des travaux de Geddes et de Haden, et consacre deux paragraphes à l'acadien louisianais.

257 Le BLANC, René. 1952. La langue acadienne. Concorde 3,6: 58-59.
Plusieurs éléments acadiens, inconnus en français commun, loin d'être méprisables, sont des facteurs d'enrichissement...

258 TAILLON, Léopold. 1952. Au service de la culture française en Acadie. Moncton, Collection "Documents Scolaires".

259 BEAUDRY, René. 1955. Etat actuel des recherches sur le parler acadien. Dans Etudes sur le parler français au Canada (Québec: Société du Parler Français): 99-109.
Beaudry passe en revue les recherches de Geddes, Poirier, Garner, Massignon et quelques thèses louisianaises.

260 AUCOIN. Gérald-E. 1960. Le conte populaire au Cap Breton. Thèse de maîtrise, Université Laval.

261 SAINTE HELENE-DE-LA-FOI, Soeur. 1960. Analyse d'une collection de contes acadiens et québécois. Thèse de D.E.S., Université Laval.
On trouvera quelques échantillons de parler acadien, dont un texte intégral ("Le petit bracelet", pp. 130-141).

262 MASSIGNON, Geneviève. 1962. Les minorités françaises au Canada. Le Français dans le Monde 23: 17-21.
Au milieu de ce bref aperçu de la situation du français langue minoritaire au Canada, on trouvera (p. 19) quelques acadianismes lexicaux qui sont communs à la plupart des parlers acadiens des Provinces Atlantiques.

263 TREMBLAY, Marc-Adélard. 1962. L'état des recherches sur la culture acadienne. Recherches Sociographiques 3: 145-167.
Tremblay ne consacre que quelques lignes aux parlers acadiens des Provinces Maritimes (pp. 151-152). Selon lui, il est possible de diviser les travaux de linguistique acadienne en deux groupes: "ceux qui traitent la langue comme un fait d'observation important et significatif en soi... et ceux qui considèrent la langue comme 'la gardienne de la foi', c'est-à-dire comme une forme culturelle à contenu idéologique" (p. 152).

264 HUBERT, Jean. 1963. Dans l'Acadie de 1963, la langue n'est plus la gardienne de la foi. Magazine MacLean 3,2 (février 1963): 11 et 35.
Il faudrait, au dire de l'auteur, désormais dissocier la fidélité à la foi religieuse et la fidélité à la langue française.

265 ROY, Carmen. 1963. Les Acadiens de la Côte-Nord du fleuve Saint-Laurent. Bulletin No. 194 du Musée National du Canada: 155-198.
Par-ci par-là dans ce travail sur le folklore, on trouvera quelques échantillons de parler acadien (voir par exemple la description de la chasse au loup marin, pp. 188-189).

266 ARES, Richard. 1964. Comportement linguistique des minorités françaises du Canada. Relations 280: 108-110.

267 STOKER, J.T. 1964. Spoken French in Newfoundland. Culture 25,4: 349-359.
Stoker émet l'hypothèse que les parlers acadiens terre-neuviens, n'ayant pas à toutes fins utiles de forme écrite, finiront par s'éteindre. Aucune analyse linguistique proprement dite n'est entreprise dans cet article, mais plusieurs exemples du vocabulaire typique des parlers franco-terreneuviens sont cités ainsi que quelques cas de régularisation morphologique.

268 DOUCET, Alain. 1965. La littérature orale de la Baie Sainte-Marie. Québec: Editions Ferland.
La plupart des rares commentaires linguistiques concernent la toponymie de la région.

269 BRUNOT, Ferdinand. 1967. Le français en Acadie. Dans Histoire de la langue française (Paris: Armand Colin), v.8, 2ème partie: 1050-1053.
Sous la rubrique "Quelques traits du français acadien": (p. 1053), Brunot renvoie surtout aux travaux de James Geddes et de Pascal Poirier.

270 DUPONT, Jean-Claude. 1968. Contribution à l'ethnographie des côtes de Terre-Neuve. Université Laval, Centre d'Etudes Nordiques (= Travaux Divers No 22).
L'on trouvera dans ce travail d'ethnographie quelques remarques

générales sur le dialecte des Franco-terreneuviens (voir surtout pp. 68-74).

271 DULONG, Gaston. 1973. Histoire du français en Amérique du Nord. Dans Thomas Sebeok, réd., Current trends in linguistics: Linguistics in North America, v.10 (La Haye: Mouton): 407-421.
Il est surtout question dans cette étude de la survivance du français au Québec, mais Dulong y livre également quelques remarques sur l'histoire des Acadiens et de leur dialecte.

272 MAILLET, Antonine. 1973. La Sagouine. Ottawa: Leméac.
La célèbre auteure acadienne fournit à ses lecteurs un court lexique acadien-français (pp. 145-151).

273 BRUN, Régis. 1974. La Mariecomo. Montréal: Editions du Jour.
Le lecteur consultera à la fin du roman un petit lexique acadien-français (pp. 121-129).

274 xxx. 1975-79. Inventaire général des sources documentaires sur les Acadiens.
Tome 1 -- Les sources premières, les archives.
Tome 2 -- Bilbiographie acadienne: Liste des volumes, brochures et thèses concernant l'Acadie et les Acadiens des débuts à 1975.
Tome 3 -- Le folklore acadien.
Moncton: Ouvrage Collectif du Centre d'Etudes Acadiennes de l'Université de Moncton.
Se reporter surtout au volume 2, pp. 258-270.

275 BIAYS, Pierre. 1976. Les francophones de la province de Terre-Neuve. Etudes Canadiennes/Canadian Studies 2: 117-121.

276 ROBICHAUD, Donat. 1976. Le Grand Chipagan. Histoire de Shippagan. En vente chez l'auteur, Beresford, N.-B. et chez les dépositaires de la Société Historique Nicolas Denys.
Voir surtout aux pages 24-26 quelques termes acadiens pour la flore et la faune de la région de Shippagan.

277 SAINT-JACQUES, Bernard. 1976. Maintien du français et problèmes de motivation dans les minorités francophones du Canada. Dans Hans Runte et Albert Valdman, réds., Colloque II: Identité culturelle et francophonie dans les Amériques (Bloomington, Indiana University Press): 29-34.

278 VERDOODT, Albert. 1976. Le maintien du français dans les Amériques moins le Québec: Problèmes d'utilité. Dans Hans Runte et Albert Valdman, réds., Colloque II: Identité culturelle et francophonie dans les Amériques (Bloomington, Indiana: Indiana University Press): 19-28.
Dans cet essai de planification linguistique, Verdoodt entreprend une "analyse coût-bénéfice" du maintien du français en

dehors du Québec selon certains input et output; il examine par la suite les conséquences qui s'ensuivent.

279 BARTER, Geraldine. 1977. A critically annoted bibliography of works published and unpublished relating to the culture of French Newfoundlanders. Thèse de baccalauréat, Département de Français, Memorial University of Newfoundland.

Une quarantaine de titres consacrés à la linguistique franco-terreneuvienne figurent dans cette bibliographie.

280 BOUDREAU, Marielle et Melvin Gallant. 1977. L'Acadie. Dans A. Reboullet et M. Tétu, réds., Guide culturel: Civilisations et littératures d'expression française (Paris: Hachette): 146-151.

281 BOUDREAU, Marielle, Melvin Gallant et Marguerite Maillet. 1977. L'Acadie. Le Français dans le Monde 126: 6-12.

Sur le plan linguistique, on lira surtout plusieurs commentaires sur l'emploi du dialecte acadien dans les mass media et l'enseignement, ainsi que sur la politique linguistique au Nouveau-Brunswick. Quelques exemples d'écarts lexicaux, surtout des archaïsmes, sont cités par les auteurs.

282 DUPONT, Jean-Claude. 1977. Héritage d'Acadie. Montréal: Leméac.

Un glossaire d'une vingtaine de pages vient clore ce travail sur la culture acadienne.

283 THOMAS, Gérald. 1977a. Stories, storytelling and storytellers in Newfoundland's French tradition: A study of the narrative art of four French Newfoundlanders. Thèse de PhD, Memorial University of Newfoundland.

Cette thèse sur le folklore contient un chapitre d'une vingtaine de pages consacré à la langue des Franco-terreneuviens (l'auteur veut surtout faciliter la lecture des transcriptions d'une partie de sa documentation). L'on pourrait consulter des remarques assez fragmentaires sur la phonologie, la morphologie et le lexique du dialecte français de Terre-Neuve; l'auteur fait entièrement abstraction de la syntaxe.

284 _____. 1977b. The French spoken on the Port-au-Port Peninsula of Newfoundland. Dans Harold J. Paddock, réd., Languages in Newfoundland and Labrador (St. John's: Memorial University of Newfoundland): 51-73.

285 BHERER, Harold. 1978. L'Acadie: Les francophones hors Québec. Vidéo-Presse 7/8: 16-19.

286 ETIENNE, Gérard. 1978. La résistance linguistique des Acadiens: Problème ou valeur dans les sociétés gallo-romanes. RUM 11,2: 27-35.

Cette étude plutôt polémique porte essentiellement sur le rapport entre les langues et leur environnement psycho-social.

Etienne postule que le franco-acadien est "davantage un instrument de résistance qu'un pur objet de communication linéaire, qu'il est l'expression de la volonté d'un peuple de vaincre les obstacles que lui aura imposés la puissance anglo-saxonne" (p. 28).

287 GERIN, Pierre. 1978. Les trois français de Pointe-aux-Coques. Si Que 3: 133-150.

Pierre Gérin veut mettre en relief l'apport du français académique, du français canadien et de la "parlure acadienne" dans Pointe-aux-Coques d'Antonine Maillet.

288 HACHE, Louis. 1978. Adieu, p'tit Chipagan. Moncton: Editions d'Acadie.

Voir le glossaire, pp. 138-141.

289 SELLARS, Elizabeth. 1978. Aspects of the traditional life of French Newfoundlanders of Black Duck Brook (L'Anse aux Canards, Port-au-Port, Newfoundland) with special emphasis on the role of women. Thèse de M.A., Memorial University of Newfoundland (= Ottawa: Bibliothèque Nationale, thèse sur microfiche TC - 36910, 1979).

Figure dans l'appendice de cette thèse consacrée au rôle des femmes dans une communauté franco-terreneuvienne un glossaire d'environ 250 lexèmes se rapportant au travail traditionnel des femmes. La transcription phonétique des entrées ainsi que leurs équivalents en français commun sont fournis, mais aucun commentaire d'ordre linguistique n'est donné.

290 DUPONT, Jean-Claude. 1979. Histoire populaire de l'Acadie. Montréal: Leméac.

On consultera avec profit le glossaire (pp. 397-419).

291 GERIN, Pierre. 1979. Les parlers franco-acadiens accèdent à la dignité littéraire. PAMAPLA/ARAALPA 2: 23-36.

Plusieurs oeuvres littéraires rédigées entièrement ou partiellement en franco-acadien sont passées en revue dans cette étude garnie de nombre de citations. L'auteur conclut que, "en dépit de conditions politiques et sociales terriblement défavorables, malgré l'incompréhension bornée d'une pseudo-élite, les parlers franco-acadiens non seulement ont échappé à une dégradation patoisante, mais ont trouvé moyen de s'épanouir dans différents genres littéraires, comme le conte, le roman, le théâtre, la poésie, la chanson..." (p. 31).

292 GESNER, B. Edward. 1979a. Remarques sur les études linguistiques portant sur les parlers acadiens. Communication présentée au 10ème Colloque de l'Association Canadienne de Linguistique Appliquée, Pointe de l'Eglise, Nouvelle-Ecosse, mai 1979.

Plusieurs ouvrages clés de linguistique acadienne ainsi que quelques commentaires sur les recherches de l'auteur ont fait l'objet de la communication.

293 _____. 1979b. Bibliographie sur les parlers acadiens. Actes du 10ème Colloque de l'Association Canadienne de Linguistique Appliquée: 139-142.
Une trentaine de titres sont présentés sans commentaires.

294 ARSENAULT, Georges. 1980. Bibliographie acadienne: Bibliographie sélective et commentée préparée à l'intention des enseignants de l'Ile du Prince-Edouard. Summerside: La Société St. Thomas d'Aquin.
Voir les pages 17 et 23 où quelques ouvrages de linguistique acadienne sont commentés.

295 AUCOIN, Gérald-E. 1980. L'oiseau de la vérité, et autres contes des pêcheurs acadiens de l'Ile du Cap Breton. Montréal: Editions du Quinze.

296 DAIGLE, Jean, réd. 1980. Les Acadiens des Maritimes. Moncton: Centre d'Etudes Acadiennes.
Voir surtout les pages 371-419.

297 KHOMSI, Michèle. 1980. La Sagouine en troisième. BREF 23: 63-69.

298 CHIASSON, Anselme. 1981. Les Iles de la Madeleine: Vie matérielle et sociale de l'en premier. Montréal: Leméac.
Dans un travail voué surtout à la culture des Madelinots, on trouvera dans chaque chapitre plusieurs commentaires lexicaux. En plus, dans un petit chapitre consacré au parler des Iles, Chiasson offre quelques remarques sur la prononciation locale ainsi qu'un court lexique.

299 ROY, Carmen. 1981. Littérature orale en Gaspésie. Montréal: Leméac. 2ème éd.

300 ETIENNE, Gérard. 1982. La langue française au Nouveau-Brunswick. Egalité 3,5: 107-120.
On soulève dans cette étude les problèmes de cohésion et de résistance linguistiques chez les Acadiens du Nouveau-Brunswick.

301 GERIN, Pierre et Pierre M. Gérin. 1982. Marichette: lettres acadiennes, 1895-1898. Sherbrooke: Editions Naaman.
Cette édition de quinze lettres rédigées en franco-acadien et envoyées par "Marichette" au journal l'Evangéline de Moncton entre 1895 et 1898 comprend une introduction qui examine le "mythe Marichette", des notices biographiques et historiques, les quinze lettres présentées sans retouche mais rendues plus accessibles par des notes explicatives en bas de page et, ce qui intéressera surtout le linguiste, une assez longue notice linguistique intitulée "Un parler rabelaisien en Amérique du Nord au 19ème siècle" (pp. 120-193). Figurent dans cette notice les rubriques "Lexique", "Morphologie", "Syntaxe", "Procédés stylistiques" et "Traits phonétiques". Une table des noms propres historiques et

géographiques, plusieurs appendices, un glossaire contenant quelques remarques étymologiques et une bibliographie viennent compléter cette étude.

302 CAMPEAU, Paulette. 1983. Le Canadien français et son parler. Contact 2,4: 21-22.
Dans ce petit exposé sur l'évolution du français canadien, on pourrait lire quelques remarques générales, dont certaines erronées, sur la morphosyntaxe et le vocabulaire des parlers acadiens.

303 GESNER, B. Edward. 1983. La linguistique acadienne: Esquisse bibliographique. JAPLA/RALPA 5: 59-64.
Une cinquantaine de titres importants et/ou récents sont présentés et l'on annonce la préparation du présent travail bibliographique.

304 BARBAUD, Philippe. 1984. Le choc des patois en Nouvelle-Ecosse: Essai sur l'histoire de la francisation au Canada. Québec: Presses de l'Université du Québec.

305 BUTLER, Gary R. 1984. Folklore and the analysis of folk discourse: Cultural connotation and oral tradition in communicative events. Toronto Working Papers in Linguistics 5: 32-50.
L'auteur présente le concept de "discours folklorique" et cherche à démontrer le bien-fondé d'une analyse reposant à la fois sur une étude du discours et des traditions folkloriques. Il a réuni son corpus linguistique dans la communauté franco-terreneuvienne de l'Anse-à-Canards.

306 FLIKEID, Karin. 1984. Acadian linguistics. Atlantic Canada Research Letter (Halifax: Gorsebrook Research Institute for Atlantic Canada Studies) 1-2: 8.
Il s'agit d'un petit survol de quelques projets de recherches en cours ou futurs.

307 GERIN, Pierre. 1984. Vivre en français à Halifax? Communication présentée au 6ème Congrès Mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, Québec, juillet 1984.

308 GESNER, B. Edward. 1984a. Recherches sur les parlers franco-acadiens de la Nouvelle-Ecosse: Bilan et perspectives d'avenir. Conférence présentée au Centre de Recherches en Education Franco-Ontarienne de l'IEPO/OISE, décembre 1984.
Pour une version remaniée de cette conférence, voir 312, Gesner (à paraître).

309 _____. 1984b. Quoi ce que c'est, l'acadjonne? French Bulletin (Département de Français, Université Dalhousie) 8,2: 5-7.
Très courte présentation sur les recherches déjà effectuées dans le domaine de la linguistique acadienne.

310 BUTLER, Gary. 1985. Folk belief expression in a French Newfoundland community: A study of expressive form, communicative process and social function in l'Anse-à-Canards. Thèse de PhD, Memorial University of Newfoundland.

311 RUNTE, Hans. 1985. L'Acadie de bouche en oeil. PAMAPLA/ARAALPA 8: 98-107.

"Oralité et écriture, l'une méprisée par les critiques littéraires, l'autre délaissée par les linguistes, voilà deux pôles sûrs... entre lesquels nous pouvons situer notre sujet d'étude, cette Acadie par ailleurs à jamais insaisissable" (p. 98).

312 GESNER, B. Edward. Recherches sur les parlers franco-acadiens de la Nouvelle-Ecosse: Etat de la question. A paraître dans Raymond Mougeon, Edouard Beniak et Danielle Valois, réds., Recherches (socio)linguistiques sur le français parlé hors Québec (Québec: Presses de l'Université du Québec.

On prime, dans cette présentation thématique des principales recherches en linguistique acadienne néo-écossaise, les travaux les plus récents. Certains des commentaires ont été repris et augmentés dans la présente bibliographie.

Voir aussi 17; 37; 101; 104; 117; 129; 195; 199; 202; 210; 211

OUVRAGES DE LINGUISTIQUE ACADIENNE - LA LOUISIANE

Veuillez consulter l'ouvrage même d'Oukada (entrée 414 de la présente bibliographie) pour lire ses annotations sur les travaux cités ci-dessous.

1

Phonétique et phonologie

313 WISE, Claude. 1933. A specimen of Louisiana French-English, or "Cajun" dialect. American Speech 8: 63-64.
Voir 414, Oukada (259).

314 PHILLIPS, Hoséa. 1936. Etude du parler de la paroisse Evangéline (Louisiane). Paris: E. Droz.
Voir 414, Oukada (442).

315 _____. 1939. Spoken French of Evangeline parish (Louisiana). French Review 12: 217-219.
Voir 414, Oukada (273).

316 _____. 1945. Vowels of Louisiana Cajun French. French Review 18: 159-162.
Voir 414, Oukada (286).

317 GUILBEAU, John. 1950. The French spoken in Lafourche parish, Louisiana. Thèse de PhD, University of North Carolina, Chapel Hill.
Voir 414, Oukada (107).

318 SALTZMAN, Joseph D. 1957. A phonetic study of the French spoken in Saltzman Settlement, Vermilion parish, Louisiana. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (51).

319 GUILBEAU, John. 1958. La phonologie et les études des parlers franco-louisianais. Comptes Rendus de l'Athénée Louisianais, mars 1958: 28-39.
Voir 414, Oukada (298).

320 CONWELL, Marilyn. 1961. Lafayette French phonology: A descriptive, comparative and historical study of a Louisiana French dialect. Thèse de PhD, University of Pennsylvania.
Voir 414, Oukada (109).

321 NELSON, Shirley. 1965. A phonetic study of the French spoken in Reserve, St. John the Baptist parish, Louisiana. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (57).

322 OUKADA, Larbi. 1977. Louisiana French: A linguistic study with a descriptive analysis of Lafourche dialect. Thèse de PhD, Louisiana State University, Baton Rouge (= Ann Arbor, Michigan: University Microfilms, 1982).

Voir aussi 12; 17; 324; 326; 327; 331; 334; 337; 339; 341; 342; 345; 348; 349; 350; 354; 357; 359; 364; 366; 369; 376; 378; 382; 388; 392; 394; 396

2

Morphologie et syntaxe

323 CHAUDOIR, C. C. 1938. A study of the grammar of the Avoyelles French dialect. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (35).

324 CONWELL, Marilyn et Alphonse Juilland. 1963. Louisiana French grammar. La Haye: Mouton (= Janua Linguarum, Series Practica, 1).
Voir 414, Oukada (466).

325 CLIFTON, Deborah J. 1976. Le système verbal en français, en créole louisianais et en acadien. Conférence présentée à l'Université de Montréal, 6 octobre 1976. Département de Linguistique, Louisiana State University, Baton Rouge.

326 PHILLIPS, Hoséa. 1978. The spoken French in Louisiana. Dans Glenn Conrad, réd., The Cajuns: Essays on their history and culture (Lafayette: University of Southwestern Louisiana): 145-155.

Voir aussi 12; 37; 314; 317; 322; 327; 328; 331; 334; 339; 342; 349; 351; 357; 359; 364; 366; 368; 378; 394; 396

3

Lexicologie, lexicographie, sémantique, sémiotique

327 READ, William A. 1931. Louisiana French. Baton Rouge: Louisiana State University Press. 2ème édition 1963.
Voir 414, Oukada (435 et 468).

328 DITCHY, Jay K., réd. 1932. Les Acadiens louisianais et leur parler. Paris: E. Droz. réimpr. Genève: Slatkine, 1977.
Voir 414, Oukada (437).

329 BERNARD, Lorene M. 1933. A study of French in Lafayette parish. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (15).

330 COCO, Eunice. 1933. An ethonological glossary of the variants from standard French used in Avoyelles parish. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (17).

331 DAIGLE, Anna T. 1934. Folklore and etymological glossary of the variants from standard French in Jefferson Davis parish. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (20).

332 De BLANC, Bertrand. 1935. A glossary of variants from standard French found in St. Martin parish, Louisiana. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (22).

333 DUGAS, Mary A. 1935. A glossary of the variants from standard French used in the parish of Saint James. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (23).

334 PHILLIPS, Hoséa. 1935. A glossary of the variants from standard French used in Evangeline parish. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (24).

335 PIRKLE, Marie Nina. 1935. Variants from standard French common to the dialects of Lafayette parish and Canada. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (25).

336 VIATOR, Audry. 1935. A glossary of neologisms, loanwords and variants from standard French in the parish of St. John the

Baptist. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (27).

337 GUILBEAU, John. 1936. A glossary of variants from standard French in Lafourche parish. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (29).

338 TRAHAN, Lucie M. 1936. Etymological glossary of the variants from standard French in Assumption parish. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (30).

339 BABIN, Laurence. 1937. A glossary of the French spoken on Grand Isle. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (31).

340 HURST, Harry. 1937. A glossary of the French spoken in St. Charles parish. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (32).

341 OLIVIER, Louise. 1937. A glossary of variants from standard French in St. Landry parish. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (33).

342 PELLERIN, Eveline. 1937. La langue française en Louisiane. Thèse de M.A., Université McGill.
Voir 414, Oukada (34).

343 READ, William A. 1937. Some Louisiana French words. Zeitschrift für Französiche Sprache und Literatur 61: 63-84.
Voir 414, Oukada (271).

344 JEANSONNE, Samuel. 1938. A glossary of words that vary from standard French in Avoyelles parish. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (36).

345 GRANIER, Ervin Louis. 1939. A glossary of the French spoken in St. John the Baptist parish. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (37).

346 PHILLIPS, Hoséa et Harley Smith. 1939. The influence of English on Louisiana 'Cajun' French in Evangeline parish. American Speech 14: 198-201.
Voir 414, Oukada (274).

347 READ, William A. 1939. A score of Louisiana-French words. Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur 63: 41-64.
Voir 414, Oukada (275).

348 HICKMAN, Frances M. 1940. The French speech of Jefferson parish. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (39).

349 PARR, Una M. 1940. A glossary of the variants from standard French in Terrebonne parish. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (40).

350 TRAPPEY, Maud Marie. 1940. The French speech of Iberia parish. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (41).

351 MONTGOMERY, Erin. 1946. A glossary of variants from standard French in Vermilion parish, Louisiana. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (44).

352 VOORHIES, Edward T. 1949. A glossary of variants from standard French in St. Martin parish, Louisiana, followed by some folklore. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (46).

353 READ, William A. 1953. Some words from French Louisiana. Romance Philology 7: 180-186.

354 ISERINGHAUSEN, Ferdinand. 1956. A glossary of the French spoken in Church Point, Acadia parish, Louisiana. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (50).

355 MAJOR, Hoguet. 1960. Etymologie de quelques termes français-louisianais. Comptes-rendus de l'Athénée Louisianais, mars 1960: 51-57.
Voir 414, Oukada (301).

356 BABINGTON, Mima et E. Bagby Atwood. 1961. Lexical usage in Southern Louisiana. Publications of the American Dialect Society. 36.

357 CALAIS, Gayle D. 1968. The Acadian French of the Parks (St. Martin parish), Louisiana Area. Thèse de M.A., University of Southwestern Louisiana, Lafayette.
Voir 414, Oukada (58).

358 DARDEN, Donna Kelleher. 1969. A study in Louisiana French onomastics. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (59).

359 DOUCET, Carol James. 1970. The Acadian French of Lafayette. Thèse de M.A., University of Southwestern Louisiana, Lafayette.
Voir 414, Oukada (61).

360 GUILBEAU, John. 1972. Folklore and the Louisiana French lexicon. Revue de Louisiane/Louisiana Review 1,1: 45-55.
Voir 414, Oukada (319).

361 RICE, James. 1976. Cajun alphabet. Gretna, Louisiana: Pelican Publishing Company.
Voir 414, Oukada (481).

362 REDFERN, James. 1980. Curiosa from a lexicon of Louisiana French. Current Issues in Linguistic Theory (Amsterdam: Benjamins) 18: 233-245 [= Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, 4].
Voir 414, Oukada (341).

363 DAIGLE, Jules. 1984. A dictionary of the Cajun language. Ann Arbor, Michigan: Edwards Brothers.

Voir aussi 314; 317; 326; 364; 367; 368; 378; 388; 394; 396; 404; 409

4

Dialectologie, sociolinguistique, géolinguistique

364 LANE, G. 1934. Notes on Louisiana French. Language 10: 323-333.
Voir 414, Oukada (261).

365 von WARTBURG, Walter. 1942. To what extend is an atlas of Louisiana French possible and desirable? Bulletin of the American Council of Learned Societies 34: 75-81.
Voir 414, Oukada (281).

366 BROUSSARD, Marie-Josée. 1945. The créole and French of Lafayette, Louisiana: A comparative study. Thèse de M.A., Atlanta University, Atlanta, Georgia.
Voir 414, Oukada (42).

367 LE COMPTE, Nolan Philip Jr. 1967. A word atlas of Lafourche parish and Grand Isle, Louisiana. Thèse de PhD, Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (110).

368 MORGAN, Raleigh. 1970. Dialect leveling in non-English speech of Southwest Louisiana. Dans Glenn Gilbert, réd., Texas Studies in Bilingualism: Spanish, French, German, Czech, Polish, Serbian and Norwegian in the Southwest (Berlin: Walter de Gruyter): 51-62.
Voir 414, Oukada (318).

369 CLIFTON, Deborah Jean. 1975. La conspiration, la variation et la stabilité linguistique: Le cas des consonnes affriquées aux parlers français de la Louisiane. Thèse de M.A., Ohio State University, Columbus.
Voir 414, Oukada (62).

370 TENTCHOFF, Dorice. 1975. Cajun French and French Créole: Their speakers and questions of identity. Dans Delesto et Gibson, réds., The culture of Acadiana: Tradition and change in French Louisiana (Lafayette: University of Southwestern Louisiana): 87-107.
Voir 414, Oukada (338).

371 _____. 1977. Speech in a Louisiana Cajun community. Thèse de PhD, Case Western Reserve University.

372 DORAIS, Louis-Jacques. 1978. Les francophones de la Louisiane: Problèmes socio-linguistiques. Anthropologie et Sociétés 2,2: 159-165.

373 OUKADA, Larbi. 1978. The territory and population of French-speaking Louisiana. Revue de Louisiane/Louisiana Review 7,1: 5-34.

374 BRETON, Roland J.-L. 1979. Géographie du français et de la francité en Louisiane. Québec: Centre International de Recherche sur le Bilinguisme (= B-84).

375 _____ et Dean Louder. 1979. La géographie linguistique de l'Acadiana. Cahiers de Géographie du Québec 23: 217-238.

376 PREVOS, André. 1981. Survivance saintongeaise dans le parler cajun de la Louisiane. Société d'Etudes Folkloriques du Centre-Ouest 15, 106, septembre-octobre 1981: 309-322.

377 MARSHALL, Margaret. 1982. Bilingualism in Southern Louisiana: A sociolinguistic analysis. Anthropological Linguistics 24,3: 308-324.

Voir aussi 147; 149; 150; 159; 383

5

Psycholinguistique, bilinguisme, anglicisation, pédagogie

378 LANCLOS, Theresa. 1972. A linguistic profile of Acadian-French kindergarten children in St. Landry parish, Louisiana. Thèse de PhD, University of Texas at Austin.

379 BRADLEY, Ruth. 1976. Bilingual education and language maintenance in Acadian Louisiana. Dans E. Snyder et A. Valdman, réds., Identité culturelle et francophonie dans les Amériques (Québec: Presses de l'Université Laval): 62-80.

380 LEICH, John Foster. 1977. Minority languages in contemporary Louisiana. Monda Linguo-Problemo 6,17: 113-122.

381 ALLAIN, M., G. St. Martin et J. Voorhies. 1979. Les matériaux ethniques et l'enseignement du français: L'expérience louisianaise. French Review 52,6: 856-865.

382 CASSANO, Paul V. 1980. Language interaction in Louisiana: Sound system in contact, English and French. Orbis 29, 1-2: 206-233.

383 DORAIS, Louis-Jacques. 1980. Diglossie, bilinguisme et classes sociales en Louisiane. Pluriel 22: 57-91.

384 GOLD, Gerald L. 1980. The role of France, Québec and Belgium in the revival of French in Louisiana schools. Québec: Centre International de Recherche sur le Bilinguisme (= B-91).

385 WHATLEY, Randall 1983. "Du chicot": A collection of essays. Baton Rouge: The Chicot Press.
Voir compte-rendu dans French Review 58,5, avril 1985: 770-771.

386 JENNINGS, David Emile. 1984. Le statut légal de la langue française aux Etats-Unis et plus particulièrement en Louisiane. Communication présentée au colloque International en Etudes Acadiennes, Edmunston, Nouveau-Brunswick, octobre 1984.

387 WETSEL, David. 1984. CODOFIL and the French language in Louisiana: Cajun or standard? Comunication présentée au Colloque International en Etudes Acadiennes, Edmunston, Nouveau-Brunswick, octobre 1984.

Voir aussi 377; 393; 411; 413

6

Divers

388 FORTIER, Alcée. 1891. The Acadians of Louisiana and their dialect. Publications of the Modern Language Association of America 6: 64-94.
Voir 414, Oukada (230).

389 _____. 1894. Louisiana studies. Literature, customs and dialects, history and education. Nouvelle-Orléans: Hansell.
Voir 414, Oukada (411).

390 ROMAN, Marguerite. 1924. Les Acadiens au vingtième siècle. Comptes-rendus de l'Athénée Louisianais, mai 1924: 12-23.
Voir 414, Oukada (253).

391 LOUPE, Sylvain R. 1932. Acadian folklore of la Côte Française. Thèse de M.A., Louisiana State University, Baton Rouge.
Voir 414, Oukada (13).

392 BRUNEAU, Charles. 1936. Quelques considérations sur le français parlé aux Etats-Unis d'Amérique. Conférences de Linguistique de l'Université de Paris 4: 21-35.
Voir 414, Oukada (266).

393 ARCENEAUX, George. 1937. The French language in southern Louisiana. Louisiana Schools 15: 26-27.
Voir 414, Oukada (267).

394 CLAUDEL, Calvin, 1947. A study of Louisiana French folktales in Avoyelles parish. Thèse de PhD, University of North Carolina, Chapel Hill.
Voir 414, Oukada (105).

395 SAUCIER, Corinne-Lelia. 1949. L'histoire et les traditions de la paroisse Avoyelles, Louisiane. Thèse de doctorat, Université Laval.
Voir 414, Oukada (106).

396 BRANDON, Elizabeth. 1955. Moeurs et langue de la paroisse de Vermilion en Louisiane. Thèse de doctorat, Université Laval, 2 vol.
Voir 414, Oukada (108).

397 SEGURA, Pearl Mary. 1955. Acadians in fact and fiction: A classified bibliography of writing on the subject of Acadians in the Stephens Memorial Library, Southwestern Louisiana Institute,

Lafayette, Louisiana. Baton Rouge: Department of Commerce and Industry.
Voir 414, Oukada (459).

398 TINKER, Edward Laroque. 1956. Le cajun et le gombo. Revue de Paris 63: 92-103.
Voir 414, Oukada (292).

399 BARBEAU, Marius. 1957. Louisiana French. Canadian Geographic Journal 54: 2-11.
Voir 414, Oukada (293).

400 BRANDON, Elizabeth. 1957. Le parler "cadien" dans le sud-ouest de la Louisiane. Comptes-rendus de l'Athénée Louisianais, mars 1957: 35-45.
Voir 414, Oukada (294).

401 CLAUDEL, Calvin. 1957. Cendrillon dans la paroisse d'Avoyelles. Comptes-rendus de l'Athénée Louisianais, mars 1957: 8-20.
Voir 414, Oukada (295).

402 FICATIER, Marc-Etienne. 1957. Les Louisianais français: Créoles et Acadiens. Revue de Psychologie des Peuples 12,3: 260-293.
Voir 414, Oukada (296).

403 TISCH-LESAGE, Joseph. 1959. French in Louisiana: A study of the historical development of the French language in Louisiana. Nouvelle-Orléans: A.F. Laborde and Sons.
Voir 414, Oukada (464).

404 MAJOR, Hoguet. 1960. Etat actuel du français en Louisiane. Comptes-rendus de l'Athénée Louisianais, mars 1960: 10-15.
Voir 414, Oukada (300).

405 RODGERS, M. O. 1968. The French heritage in Acadiana: The fundamental course of action necessary to preserve the French language. Washington: Center for Applied Linguistics.

406 PHILLIPS, Hoséa. 1969. Le parler acadien de la Louisiane. Dans Le Français en France et hors de France (Nice: Minard): 43-47 [= Annales de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Nice, 7].
Voir 414, Oukada (312).

407 ANCELET, Barry et Barbara Ryder. 1974. Those Acadian folktales. Revue de Louisiane/Louisiana Review 3,1: 38-42.

408 ANCELET, Barry. 1975. Louisiana Acadian French jolklore. Revue de Louisiane/Louisiana Review 4,2: 53-54.

409 REED, Revon. 1976. Lâche pas la patate. Montréal: Parti Pris. Recueil de contes folkloriques et chansons, mais quelques remarques sur la langue, pp. 57-69.
Voir 414, Oukada (480).

410 ANCELET, Barry. 1977. Je suis sûrement pas un conteur de contes mais...: Oral literature of French Louisiana. Thèse de M.A., Indiana University, Bloomington, Indiana.

411 FAULK, James Donald. 1977. Cajun French I. Abbeville, Louisiana: Cajun Press.

412 SMITH-THIBODEAUX, John (pseud.). 1977. Les francophones de Louisiane. Paris: Editions Entente.

413 JANNISSE, Harry et Randall Whatley. 1978. Conversational Cajun French I. Baton Rouge, Louisiana: Chicot Press.

414 OUKADA, Larbi. 1979. Louisiana French: An annotated linguistic bibliography. Lafayette, Louisiana: University of Southwestern Louisiana, Center for Louisiana Studies.

415 PHILLIPS, Hoséa. 1979. Le français de la Louisiane. Dans A. Valdman, réd., Le Français hors de France (Paris: Champion): 95-110.

416 ANCELET, Barry. 1980. Talking Pascal in Mamou. Journal of the Folklore Institute 17,1.

417 DORAIS, Louis-Jacques. 1980. Les francophones des Avoyelles: Des Cadjins comme les autres? Documents de Travail/Working Papers - Projet Louisiane (Universités McGill, Laval et York) No. 9, mai 1980: 1-21.

418 HAAS, David. 1980. La langue française dans un village du couloir industriel du Mississippi. Documents de Travail/Working Papers - Projet Louisiane (Universités McGill, Laval et York) No. 9, mai 1980: 22-36.

419 PHILLIPS, Hoséa. 1980. Le fait français en Louisiane. Dans A. Baudot, J.-C. Jaubert et R. Sabourin, réds., Identité culturelle et francophonie dans les Amériques, III: Actes (Québec: Centre International de Recherche sur le Bilinguisme): 85-878 [= B-88].

420 GOLD, Gerald L. 1981. "Cousin and the Gros Chiens: The limits of Cajun political rhetoric. Dans Robert Paine, réd., Politically speaking: Cross-cultural studies of rhetoric (Philadelphia: Institute for the Study of Human Issues).

421 JOHANSSON, Christer. 1981. The French language in Louisiana: A summary. Moderna Språk 75,3: 259-272.

422 PREUX, Philippe. 1981. Le langage des Cajuns. L'Ethnie Française (Bruxelles: Fondation Charles Plisnier) 2, avril 1981: 70-81.

423 CONRAD, Glenn et Carl Brasseux. 1982. A selected bibliography of scholarly literature on colonial Louisiana and New France. Lafayette, Louisiana: University of Southwestern Louisiana, Center for Louisiana Studies.

424 HENRY, Jacques. 1982. Le mouvement louisianais de renouveau francophone. Vers une nouvelle identité cadjine? Thèse de doctorat de 3ème cycle, Université Paris V René Descartes.

425 DORAIS, Louis-Jacques. 1983. La Louisiane. Québec Français 49, mars 1983: 20-22.

426 ANCELET, Barry. 1984. La truie dans la berouette: Une étude comparée de la littérature orale en Louisiane française. Thèse de doctorat de 3ème cycle, Université de Provence (Aix-Marseilles I).

427 HENRY, Jacques. 1984. La Louisiane francophone, une renaissance culturelle. Universités, septembre 1984: 2-6.

428 VAUGEOIS, Denis. 1984. Québec/Louisiane. L'Actualité, novembre 1984: 117-124.

429 GESNER, B. Edward. 1985. Les parlers cajuns de la Louisiane - où en est la recherche? Communication présentée à la 9ème Réunion Annuelle de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques, Université St. Mary's, Halifax, novembre 1985 (à paraître dans PAMAPLA/ARAALPA 9).

430 WETSEL, David. 1985. Scholars and activists: An overview of the research into Louisiana French 1896-1985. Louisiane (Lafayette: Média-Louisiane), février-mars 1985: 14-18.

Voir aussi 256; 259; 331; 349; 360; 385

INDEX A

Index des Auteurs et/ou Co-Auteurs

A

Allain, Mathé 381
Allard, Réal 236
Ancelet, Barry 407, 408, 410, 416, 426
Arceneaux, George 393
Arès, Richard 266
Arsenault, Georges 294
Arsenault, Samuel 151
Atwood, E. Bagby 356
Aucoin, Gérald-E. 260, 295
Audet, Charles-Henri 49, 204, 224

B

Babin, Laurence 339
Babington, Mima 356
Babitch, Rosemary 28, 123, 132, 163, 214
Barbeau, Marius 399
Barbeau, Philippe 304
Barter, Geraldine 12, 33, 111, 279
Bastarache, Michel 225
Bastien, Hermas 191
Beaudry, René 94, 199, 256, 259
Bégin, Alfred 124
Belleau, André 105
Belliveau, J.-E. 117
Beniak, Edouard 189
Bergeron, Gaston 157
Bernard, Antoine 253
Bernard, Lorene 329
Bherer, Harold 285
Biays, Pierre 275
Blanc, Michel 172
Boudreau, Ephrem 141
Boudreau, Marielle 280, 281
Bradley, Ruth 379
Brandon, Elizabeth 396, 400
Brasseaux, Carl 423
Breton, Roland 374, 375
Broussard, Marie-Josée 366
Brun, Régis 273
Bruneau, Charles 392
Brunot, Ferdinand 269
Butler, Gary 173, 305, 310

C

Calais, Gayle 357
Campeau, Paulette 302
Carbonneau, Hector 89, 90, 91, 92, 255
Carceller, Araceli 152
Carignan, Marguerite 121
Casgrain, H.-R. 76
Cassano, Paul 382
Chadwick-Jones, J.K. 152
Charles, Arthur 37
Charles, Sandra 34
Chaudoir, C. C. 323
Chiasson, Anselme 298
Chiasson, Rémi 198
Chidaine, Jean-G. 142
Choul, Jean-Claude 47
Clarke, Sandra 164
Claudel, Calvin 394, 401
Clément, Richard 172
Clifton, Deborah 325, 369
Coco, Eunice 330
Comeau, Phil 114
Conrad, Glenn 423
Conwell, Marilyn 320, 324
Curat, Hervé 226

D

Daigle, Anna 331
Daigle, Jean 296
Daigle, Jules 363
Darby, Herbert 122
Darden, Donna 358
De Blanc, Bertrand 332
Deshaies, Denise 172
Deveau, Alphonse 125
Dionne, N.-E. 77
Ditchy, Jay K. 328
Doillon, Albert 112
Doiron, Léo 194
Dorais, Louis-Jacques 372, 383, 417, 425
Doucet, Alain 268
Doucet, Carol James 359
Dugas, Mary 333
Dulong, Gaston 97, 98, 140, 153, 157, 271
Dumareau, Pierre 201
Dupont, Jean-Claude 270, 282, 290

E

Edwards, Clifford 250
Etienne, Gérard 14, 154, 205, 209, 286, 300

F

Faulk, James 411
Ficatier, Marc-E. 402
Flikeid, Karin 161, 166, 167, 168, 169, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 182, 185, 306
Fontaine, Patrice 210
Fortier, Alcée 388, 389

G

Gallant, Melvin 280, 281
Garner, John 5
Gauvin, Marie Anne 101
Geddes, James 1, 2, 32, 78, 80, 138
Gendron, Jean-Denis 7
Gerbié, F. 244, 245
Gérin, Pierre 40, 46, 48, 50, 51, 61, 64, 102, 229, 287, 291, 301, 307
Gérin, Pierre M. 40, 41, 52, 62, 230, 301
Gesner, B. Edward 42, 43, 44, 53, 54, 55, 60, 63, 66, 67, 126, 133, 179, 180, 181, 182, 235, 241, 292, 293, 303, 308, 309, 312, 429
Gingras, Jules 249
Gold, Gerald 384, 420
Gosselin, P.-E. 246
Granier, Ervin 345
Guilbeau, John 317, 319, 337, 360

H

Haas, David 418
Haché, Louis 288
Haden, E. F. 6, 139, 147, 254
Hafter, Ruth 203
Hamers, Josiane 172
Henry, Jacques 424, 427
Héon, U. 71, 88
Hickman, Frances 348
Holder, Maurice 20, 29, 56, 57, 60, 133, 158
Hubert, Jean 264
Hubert, Paul 87
Hull, Alexander 144, 149
Hurst, Harry 340

I

Iseringhausen, Ferdinand 354

J

Jannisse, Harry 413
Jeansonne, Samuel 343
Jennings, David E. 386
Johansson, Christer 421
Jory, David 221
Juilland, Alphonse 324

K

Khomsi, Michèle 297
King, Ruth 16, 25, 118, 127, 160, 162, 164, 165, 170 171, 173, 183, 186, 187, 188

L

Lacourcière, Luc 96, 252
Lanclos, Teresa 378
Landry, Francis 26, 30
Landry, Jeannette 106
Landry, Rodrigue 172, 216, 217, 236
Lane, G. 364
Lavoie-Thibodeau, Lisa 107
Le Blanc, Henri P. 72
Le Blanc, J.-Thomas 73
Le Blanc, René 60, 257
Le Compte, Nolan 367
Leich, John 380
Léon, Pierre 143
Lequin, Linda 226
Louder, Dean 375
Loupe, Sylvain 391
Lucci, Vincent 8, 9, 10, 11

M

MacKenzie, Janet-Elaine 109
Mackey, William F. 103, 207, 222
Maheu, Arthur 190
Maillet, Antonine 104, 272
Maillet, Marguerite 281
Major, Hoguet 355, 404
Marshall, Margaret 377
Martin, Ernest 146, 251
Massignon, Geneviève 3, 4, 93, 100, 262
Masson, Alain 227
Matthews, Maureen 113
McLaughlin-Thibodeau, Marena 108
Melkersson, Anders 45
Montgomery, Erin 351
Montpetit, A.-N. 75
Moore, Esther 206
Morgan, Raleigh 17, 368
Mougeon, Raymond 189
Muise, Sylvestre 215

N

Nadeau, Gilles 219
Nelson, Shirley 321
Nolet, Andrée 131

O

Olivier, Louise 341
Oukada, Larbi 322, 373, 414

P

Paddock, Harold 25
Papen, Robert 150
Paratte, H.-D. 231
Parr, Una 349
Patterson, George 13, 18, 19, 21, 22, 133
Pellerin, Eveline 342
Péronnet, Louise 35, 38, 39, 58, 69, 119, 136, 184
Phillips, Hoséa 314, 315, 316, 326, 334, 346, 406, 415, 419
Picard, Anne-Marie 134
Pirkle, Marie N. 335
Poirier, Pascal 74, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 95, 120
Poulin, Pierre 202
Preux, Philippe 422
Prevos, André 376
Prujiner, Alain 172
Prulhière, Claude 110

R

Rat, Maurice 145
Ravault, René-Jean 223
Rawlyk, George 203
Read, William A. 327, 343, 347, 353
Redfern, James 362
Reed, Revon 409
Rémond, Gabriel 247

Rice, James 361
Richard, Ginette 137
Richardson, Emerentienne 128
Robichaud, Donat 276
Robichaud, Norbert 248
Robinson, Sinclair 135
Rodgers, M. D. 405
Roman, Marguerite 390
Ross, Margaret 241
Roy, Archélas 99
Roy, Carmen 265, 299
Roy, Marie-Marthe 156
Roy, Muriel K. 208
Runte, Hans 129, 311
Ryan, Robert 23, 27, 59, 68, 70, 133
Ryder, Barbara 407

S

Saint-Jacques, Bernard 277
Sainte-Hélène-de la Foi, Soeur 261
Saltzman, Joseph 318
Samson, Lois 130
Saucier, Corinne-L. 395
Segura, Pearl 397
Sellars, Elizabeth 15, 115, 116, 289
Shallow, Patricia 36
Smith, Donald 135
Smith, Harley 345
Smith-Thibodeau, J. 412
Snow, Gérard 212, 218
Sôler, François 14
St. Martin, G. 381
Starets, Moshé 57, 60, 65, 133, 213, 228, 232, 233, 234, 237, 238, 239, 240, 242, 243
Stoker, J. T. 267

T

Taillon, Léopold 192, 193, 195, 197, 200, 258
Tentchoff, Dorice 370, 371
Thomas, Gérald 283, 284
Tinker, Edward 398
Tisch-Lesage, Joseph 403
Trahan, Lucie 338
Trappey, Maud 350
Tremblay, Marc-Adélard 263

V

Valdman, Albert 159
Valois, Danielle 189
Vaugeois, Denis 428
Verdoodt, Albert 278
Vernex, Jean-Claude 155
Viator, Audry 336
Vinay, Jean-Paul 148
von Wartburg, Walter 365
Voorhies, Edward 352
Voorhies, Jacqueline 381

W

Wetsel, David 387, 430
Whatley, Randall 385, 413
Wise, Claude 312
Wrenn, Phyllis 24, 31

INDEX B

Travaux de linguistique acadienne

Répartition géographique

Certains travaux d'intérêt général ou non spécifique sur le plan géographique ne figureront pas ci-dessous. D'autres titres comparatifs ou à optique multiple (cf. les renvois) peuvent paraître plus d'une fois. L'ordre de la présentation est, de nouveau, à la fois thématique et chronologique.

1. Nouvelle-Ecosse

Phonétique et phonologie

1 Geddes
2 Geddes
3 Massignon
4 Massignon
5 Garner
13 Patterson
18 Patterson
19 Patterson
20 Holder
21 Patterson
22 Patterson
23 Ryan
24 Wrenn
26 Landry
27 Ryan
29 Holder
30 Landry
31 Wrenn
65 Starets
98 Dulong
100 Massignon
126 Gesner
141 Boudreau
161 Flikeid
194 Doiron
250 Edwards

Morphologie et syntaxe

37 Charles
42 Gesner
43 Gesner
44 Gesner
46 Gérin
48 Gérin
50 Gérin
51 Gérin
53 Gesner
54 Gesner
55 Gesner
56 Holder
57 Holder et Starets
59 Ryan
60 Starets
61 Gérin
63 Gesner
64 Gérin
65 Starets
66 Gesner
67 Gesner
68 Ryan
70 Ryan
98 Dulong
141 Boudreau
175 Flikeid
178 Flikeid
194 Doiron
250 Edwards

Lexicologie, lexicographie, sémantique, sémiotique

60 Starets
65 Starets
98 Dulong
100 Massignon
102 Gérin
114 Comeau
126 Gesner
130 Samson
133 Starets
137 Richard
141 Boudreau
157 Dulong et Bergeron
194 Doiron
250 Edwards

Dialectologie, sociolinguistique géolinguistique

141 Boudreau
152 Carceller et Chadwick-Jones
153 Dulong
157 Dulong et Bergeron
161 Flikeid
169 Flikeid
174 Flikeid
175 Flikeid
176 Flikeid
177 Flikeid
178 Flikeid
179 Flikeid et Gesner
180 Gesner
181 Gesner
182 Gesner et Flikeid
185 Flikeid
189 Mougeon et al

Psycholinguistique, bilinguisme, anglicisation, pédagogie

194 Doiron
198 Chiasson
203 Rawlyk et Hafter
213 Starets
215 Muise
219 Nadeau
228 Starets
229 Gérin
231 Paratte
232 Starets
233 Starets
234 Starets
237 Starets
238 Starets
239 Starets
240 Starets et al
241 Gesner et Ross
242 Starets
243 Starets

Divers

250 Edwards
260 Aucoin
268 Doucet
295 Aucoin
304 Barbeau
307 Gérin
308 Gesner
312 Gesner

2. Nouveau-Brunswick

Phonétique et phonologie

3 Massignon
5 Garner
8 Lucci
9 Lucci
10 Lucci
11 Lucci
14 Etienne et Söler
17 Morgan
20 Holder
28 Babitch
85 Poirier
100 Massignon
112 Doillon
119 Péronnet
161 Flikeid
166 Flikeid
167 Flikeid
177 Flikeid
254 Haden
301 Gérin et Gérin

Morphologie et syntaxe

35 Péronnet
37 Charles
38 Péronnet
39 Péronnet
40 Gérin et Gérin
41 Gérin
45 Melkersson
46 Gérin
48 Gérin
50 Gérin
51 Gérin
52 Gérin
58 Péronnet
61 Gérin
62 Gérin
64 Gérin
69 Péronnet
85 Poirier
97 Dulong
104 Maillet
119 Péronnet
156 Roy
184 Péronnet
254 Haden
301 Gérin et Gérin

Lexicologie, lexicographie, sémantique, sémiotique

73 Le Blanc
74 Poirier
79 Poirier
81 Poirier
84 Poirier
85 Poirier
86 Poirier
94 Beaudry
95 Poirier
96 Lacourcière
97 Dulong
100 Massignon
101 Gauvin
102 Gérin
103 Mackey
104 Maillet
105 Belleau
106 Landry
107 Lavoie-Thibodeau
108 McLaughlin-Thibodeau
109 MacKenzie
112 Doillon
119 Péronnet
120 Poirier
121 Carignan
123 Babitch
124 Bégin
128 Richardson
131 Nolet
132 Babitch
136 Péronnet
157 Dulong et Bergeron
163 Babitch
184 Péronnet
254 Haden
272 Maillet
273 Brun
301 Gérin et Gérin

Dialectologie, sociolinguistique, géolinguistique

153 Dulong
155 Vernex
156 Roy
157 Dulong et Bergeron
161 Flikeid
163 Babitch
166 Flikeid
167 Flikeid
172 Prujiner et al
177 Flikeid
184 Péronnet
185 Flikeid
189 Mougeon et al

Psycholinguistique, bilinguisme, anglicisation, pédagogie

192 Taillon
193 Taillon
195 Taillon
197 Taillon
200 Taillon
202 Poulin
204 Audet
208 Roy
209 Etienne
216 Landry
218 Snow
219 Nadeau
222 Mackey
223 Ravault
224 Audet
225 Bastarache
226 Lequin et Curat
230 Gérin
236 Landry et Allard

Divers

254 Haden
272 Maillet
273 Brun
276 Robichaud
287 Gérin
288 Haché
300 Etienne
301 Gérin et Gérin

3. Terre-Neuve et Labrador

Phonétique et phonologie

12 Barter
15 Sellars
16 King
25 King et Paddock
36 Shallow
113 Matthews
118 King
162 King
165 King

Morphologie et syntaxe

12 Barter
15 Sellars
16 King
25 King et Paddock
33 Barter
34 Charles
36 Shallow
113 Matthews
118 King
160 King
162 King
165 King
170 King
171 King
267 Stoker

Lexicologie, lexicographie, sémantique, sémiotique

15 Sellars
16 King
25 King et Paddock
36 Shallow
75 Montpetit
111 Barter
113 Matthews
115 Sellars
116 Sellars
118 King
122 Darby
127 King
267 Stoker
289 Sellars

Dialectologie, sociolinguistique, géolinguistique

160 King
162 King
164 Clarke et King
165 King
170 King
171 King
173 Butler et King
183 King
186 King
187 King
188 King
189 Mougeon et al

Psycholinguistique, bilinguisme, anglicisation, pédagogie

206 Moore

Divers

267 Stoker
270 Dupont
275 Biays
279 Barter
283 Thomas
284 Thomas
289 Sellars
305 Butler
310 Butler

4. Québec

Phonétique et phonologie

1 Geddes
2 Geddes
7 Gendron
32 Geddes

Morphologie et syntaxe

32 Geddes

Lexicologie, lexicographie, sémantique, sémiologie

32 Geddes
78 Geddes
80 Geddes

Dialectologie, sociolinguistique, géolinguistique

138 Geddes

Divers

265 Roy
299 Roy

5. Iles de la Madeleine

Phonétique et phonologie

5 Garner
298 Chiasson

Lexicologie, lexicographie, sémantique, sémiotique

71 Héon
72 Le Blanc
87 Hubert
88 Héon
89 Carbonneau
90 Carbonneau
91 Carbonneau
92 Carbonneau
298 Chiasson

Divers

255 Carbonneau
298 Chiasson

6. Louisiane

Phonétique et phonologie

12 Barter
17 Morgan
313 Wise
314 Phillips
315 Phillips
316 Phillips
317 Guilbeau
318 Saltzman
319 Guilbeau
320 Conwell
321 Nelson
322 Oukada
324 Conwell et Juilland
326 Phillips
327 Read
331 Daigle
334 Phillips
337 Guilbeau
339 Babin
341 Olivier
342 Pellerin
345 Granier
348 Hickman
349 Parr
350 Trappey
354 Iseringhausen
357 Calais
359 Doucet
364 Lane
366 Broussard
369 Clifton
376 Prevos
378 Lanclos
382 Cassano
388 Fortier
392 Bruneau
394 Claudel
396 Brandon

Morphologie et syntaxe

12 Barter
37 Charles
314 Phillips
317 Guilbeau
322 Oukada
323 Chaudoir
324 Conwell et Juilland
325 Clifton
326 Phillips
327 Read
328 Ditchy
331 Daigle
334 Phillips
339 Babin
342 Pellerin
349 Parr
351 Montgomery
357 Calais
359 Doucet
364 Lane
366 Broussard
368 Morgan
378 Lanclos
394 Claudel
396 Brandon

Lexicologie, lexicographie, sémantique, sémiotique

314 Phillips
317 Guilbeau
326 Phillips
327 Read
328 Ditchy
329 Bernard
330 Coco
331 Daigle
332 De Blanc
333 Dugas
334 Phillips
335 Pirkle
336 Viator
337 Guilbeau
338 Trahan
339 Babin
340 Hurst
341 Olivier
342 Pellerin
343 Read

344 Jeansonne
345 Granier
346 Phillips et Smith
347 Read
348 Hickman
349 Parr
350 Trappey
351 Montgomery
352 Voorhies
353 Read
354 Iseringhausen
355 Major
356 Babington et Atwood
357 Calais
358 Darden
359 Doucet
360 Guilbeau
361 Rice
362 Redfern
363 Daigle
364 Lane
367 Le Compte
368 Morgan
378 Lanclos
388 Fortier
394 Claudel
396 Brandon
404 Major
409 Reed

Dialectologie, sociolinguistique, géolinguistique

147 Haden
149 Hull
150 Papen
159 Valdman
364 Lane
365 von Wartburg
366 Broussard
367 Le Compte
368 Morgan
369 Clifton
370 Tentchoff
371 Tentchoff
372 Dorais
373 Oukada
374 Breton
375 Breton et Louder
376 Prevos
377 Marshall
383 Dorais

Psycholinguistique, bilinguisme anglicisation, pédagogie

377 Marshall
378 Lanclos
379 Bradley
380 Leich
381 Allain, St. Martin et Voorhies
382 Cassano
383 Dorais
384 Gold
385 Whatley
386 Jennings
387 Wetsel
393 Arceneaux
411 Faulk
413 Jannisse et Whatley

Divers

256 Beaudry
259 Beaudry
331 Daigle
349 Parr
360 Guilbeau
385 Whatley
388 Fortier
389 Fortier
390 Roman
391 Loupe
392 Bruneau
393 Arceneaux
394 Claudel
395 Saucier
396 Brandon
397 Segura
398 Tinker
399 Barbeau
400 Brandon
401 Claudel
402 Ficatier
403 Tisch-Lesage
404 Major
405 Rodgers

Divers (suite)

406 Phillips
407 Ancelet et Ryder
408 Ancelet
409 Reed
410 Ancelet
411 Faulk
412 Smith-Thibodeaux
413 Jannisse et Whatley
414 Oukada
415 Phillips
416 Ancelet
417 Dorais
418 Haas
419 Phillips
420 Gold
421 Johansson
422 Preux
423 Conrad et Brasseux
424 Henry
425 Dorais
426 Ancelet
427 Henry
428 Vaugeois
429 Gesner
430 Wetsel

Sommaire

Introduction.....p. 1

OUVRAGES DE LINGUISTIQUE ACADIENNE - LE CANADA ATLANTIQUE

1 Phonétique et phonologie.....p. 4
2 Morphologie et syntaxe.....p. 11
3 Lexicologie, lexicographie, sémantique, sémiotique.....p. 20
4 Dialectologie, sociolinguistique, géolinguistique.....p. 34
5 Psycholinguistique, bilinguisme, anglicisation, pédagogie.....p. 45
6 Divers.....p. 53

OUVRAGES DE LINGUISTIQUE ACADIENNE - LA LOUISIANE

1 Phonétique et phonologie.....p. 62
2 Morphologie et syntaxe.....p. 64
3 Lexicologie, lexicographie, sémantique, sémiotique.....p. 65
4 Dialectologie, sociolinguistique, géolinguistique.....p. 69
5 Psycholinguistique, bilinguisme, anglicisation, pédagogie.....p. 71
6 Divers.....p. 72

INDEX A

Index des Auteurs et/ou Co-Auteurs.....p. 76

INDEX B

Travaux de linguistique acadienne - Répartition géographique

1. Nouvelle-Ecosse.....p. 80
2. Nouveau-Brunswick.....p. 82
3. Terre-Neuve et Labrador.....p. 84
4. Québec.....p. 85
5. Iles de la Madeleine.....p. 85
6. Louisiane.....p. 86